



# Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® Pelvic Retractor Kit

Developed in cooperation with Javier F. Magrina, M.D.

---

---



**Symmetry Surgical**  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA  
☎ 1-800-251-3000  
Fax: 1-615-964-5566  
www.A A

EC REP



Symmetry Medical Sheffield  
Beulah Road  
Sheffield, England  
g S  
☎ 8cc: NNc: Sl e: el I N  
o8cc: NNc: Saa: gmi l

**LCN 206060-001/D**  
© 2008–2012 Symmetry Surgical  
♻ Revised 07/1a

## ENGLISH

### IMPORTANT INFORMATION

Please Read Before Use

## Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® Pelvic Retractor Kit

Developed in cooperation with  
Javier F. Magrina, M.D.



### Description

The Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Pelvic Retractor Kit is a self-retaining retraction system. The Kit is available in two configurations. Catalog no. 50-4692 (Figure 1) includes a segmented pelvic ring, while catalog no. 50-4693 contains a non-segmented pelvic ring. All components of the kit are fabricated of stainless steel. The pelvic retractor kit contains the following instruments, each available separately:

- A. BOOKWALTER Table Post 1 in. (2.5 cm) x 8 in. (20.3 cm) (1 each) catalog no. 50-4683
- B. BOOKWALTER Horizontal Flex Bar (1 each) catalog no. 50-4582
- C. BOOKWALTER Post Coupling 1 in. x 1 in. (2.5 cm x 2.5 cm) (1 each) catalog no. 50-4554
- D. Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Segmented Pelvic Ring (1 each) catalog no. 50-4689 or non-segmented pelvic ring (1 each) catalog no. 50-4690
- E. BOOKWALTER Super Malleable Blade 1 in. (2.5 cm) x 4 in. (10.2 cm) (2 each) catalog no. 50-4691
- F. BOOKWALTER Malleable Blade 1 in. (2.5 cm) x 4 in. (10.2 cm) (2 each) catalog no. 50-4694
- G. Vaginal Retractor Lateral Blade (1 each) catalog no. 50-4591
- H. Vaginal Retractor Deaver Blade Small (1 each) catalog no. 50-4592
- I. Vaginal Retractor Deaver Blade Large (1 each) catalog no. 50-4593
- J. Vaginal Retractor Posterior Blade (1 each) catalog no. 50-4594
- K. BOOKWALTER Tilt Ratchet Mechanisms (6 each) catalog no. 50-4580

### Indications

The pelvic retractor kit is designed for retraction in vaginal surgery.

### WARNING

The retractor system can exert a great amount of force on the wound edges and on tissues. Release the retractor for short periods of time or shift the blades to relieve the pressure on any one point.

If the table is to be tilted toward the side holding the post, it is important to place adequate padding between the table post and the patient. Pressure necrosis or a nerve palsy could result if the patient is pressed against the unpadded bar for a long period.

### Precautions

If using monopolar electrosurgical equipment while using the Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Pelvic Retractor Kit, consult the basic rules of usage concerning electrosurgery (see EN 60 601-2-2), as well as the manufacturer's instructions for use regarding specific warnings and conditions.

Be sure to electrically isolate the patient from (high frequency leakage currents to) the operating table, in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electrosurgical equipment.

Ensure that the patient does not come into contact with metal parts that are earthed or that have an appreciable capacitance to earth (for example: operating table, supports), in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electrosurgical equipment.

Avoid small-area contacts with objects having a low impedance to earth at high frequencies, as unwanted burns can result.

### Inspection

Inspect each instrument before and after use to detect imperfections. Do not use damaged instruments; send them for repair or replacement.

### Instructions for Use

#### Attachment of the Table Post

Pull out the recessed lever located at the top of the table post (Figures 2 and 3), and fully open the rail clamp by turning the lever in a counterclockwise direction. Attach the clamp over the drapes on the draped side rail; the table post will be parallel to the floor (Figure 4). Retighten the clamp to secure the post by turning the lever in a clockwise direction.

**NOTE:** Be sure the operating table foot rail does not have excess material draped over it. The clamp of the table post is designed to hold no more than two double thicknesses of cotton drapes.

### **Attachment of the Post Coupling, Horizontal Flex Bar and Pelvic Retractor Ring**

**NOTE:** For convenience and correct orientation of the ring, it is recommended that the pelvic ring be positioned with the 20 degree break at the level of the posterior vaginal wall while the patient is in the high lithotomy position.

Slide the horizontal flex bar into either of the holes in the post coupling. Slide the post coupling and horizontal bar assembly over the top of the table post, to its approximate location, and lightly tighten the coupling with the post coupling lever (Figure 5). The position of the post coupling lever on the table post must be convenient to the surgeon. Make any final positioning adjustments before tightening the post coupling.

Place the pelvic retractor ring into the vise clamp of the horizontal flex bar. Tighten the knob of the clamp to secure the ring at the 5 or 7 o'clock position on the horizontal flex bar (Figure 6). This will depend on whether the table post is attached to the right or left side of the surgeon.

**CAUTION:** The serrated teeth of the ring must slide past the lips of the clamp on the horizontal flex bar to ensure a proper fit (Figure 7).

Loosen the post coupling lever and reposition the horizontal flex bar in order to center the ring over the operative site (Figure 8). Make sure the serrated teeth of the post coupling are fully disengaged before attempting any movement. Hold the ring in position and tighten the post coupling lever to lock in place. Make any final positioning adjustments with the ring applied over the vulva.

**CAUTION:** Never tighten the post coupling unless it is attached to the table post and the horizontal flex bar. Tightening the post coupling while not attached to these bars can cause damage to the instrument.

### **Adjustment of the Angle of the Pelvic Retractor Ring (catalog no. 50-4690)**

To adjust the angle of the pelvic retractor ring, release the universal joint lever on the horizontal flex bar (Figure 9) by turning the lever in a counterclockwise direction. Relaxing the universal joint assembly results in a variety of positioning options. Retighten the lever by turning clockwise.

### **Adjustment of the Angle of the Segmented Pelvic Retractor Ring (catalog no. 50-4689)**

**NOTE:** When removing or adjusting the segmented pelvic retractor ring, turn the locking screw counterclockwise until the serrated teeth of the fittings disengage. Adjust the segment as required and retighten the locking screw.

**CAUTION:** Before fully tightening the locking screw, always be certain that the serrated teeth of the ring segment fittings mesh. Failure to do so can damage fittings. To remove the screw from a ring segment for cleaning, pull the screw through the fitting until it engages the threads. Unscrew and remove by turning clockwise.

### **Attachment of the Retractor Blade**

Attach the retractor blade to a tilt ratchet mechanism by inserting the retractor blade handle through the rectangular opening in the ratchet mechanism. Make sure the toothed side of the blade handle faces the ratchet release so that advancement of the blade generates a clicking sound.

**NOTE:** The ratchet mechanisms are designed to fit on any retractor blade.

Grasp the vagina with the retractor blade and pull the blade until the tilt ratchet mechanism connects onto the pelvic retractor ring. Figure 10 depicts connection of the tilt ratchet to the ring.

To adjust the blade, press in the ratchet release and push or pull blade to desired setting. To use the lifting capability of the tilt ratchet mechanism, simply depress the tilt ratchet thumb lever and adjust the elevation.

**WARNING:** The retractor system can exert a great amount of force on the wound edges and on tissues. Release the retractor for short periods of time or shift the blades to relieve the pressure on any one point.

### **Reprocessing Instructions**

Refer to Symmetry Surgical Instructions for Use #204233 for updated information regarding reprocessing of the instrument. See CAUTIONS below.

Copies of this instruction sheet are available by requesting IFU #204233 from Symmetry Surgical Customer Service at:

Telephone: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**CAUTION:** If flash autoclaved, take special care to cool off the vertical table post, horizontal flex bar, and post coupling with sterile, distilled water. These items will retain heat and require cooling before assembly.

**CAUTION:** To ensure proper function do not lubricate the Horizontal Flex Bar catalog no. 50-4582.

### Service and Repair

For service or repair outside the United States, contact your local Symmetry Surgical representative.

Inside the United States, send instruments for service or repair to:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Always include a repair purchase order number and a written description of the problem.

### Warranty

Symmetry Surgical warrants that this medical device is free from defects in both materials and workmanship. **Any other express or implied warranties, including warranties of merchantability or fitness, are hereby disclaimed. Suitability for use of this medical device for any particular surgical procedure should be determined by the user in conformance with the manufacturer's instructions for use. There are no warranties that extend beyond the description on the face hereof.**

® BOOKWALTER is a registered trademark of Symmetry Surgical

## FRANÇAIS

### INFORMATIONS IMPORTANTES

À lire avant utilisation

### Kit d'écarteur pelvien MAGRINA-BOOKWALTER® Symmetry Surgical™

Conçu en collaboration avec le  
Dr. Javier F. Magrina, M.D.



### Description

Le kit d'écarteur pelvien MAGRINA-BOOKWALTER Symmetry Surgical est un système d'écartement auto-rétenseur. Il est disponible en deux configurations : le numéro de catalogue 50-4692 (figure 1) intègre un anneau pelvien segmenté et le numéro de catalogue 50-4693, un anneau pelvien non segmenté. Tous les éléments du kit sont en acier inoxydable. Le kit d'écarteur pelvien comporte les instruments suivants, tous disponibles séparément :

- A. Pied de table BOOKWALTER 2,5 cm x 20,3 cm (1 unité) numéro de catalogue 50-4683
- B. Barre flexible horizontale BOOKWALTER (1 unité) numéro de catalogue 50-4582
- C. Couplage pour pied BOOKWALTER 2,5 cm x 2,5 cm (1 unité) numéro de catalogue 50-4554
- D. Anneau d'écarteur pelvien segmenté MAGRINA-BOOKWALTER Symmetry Surgical (1 unité) numéro de catalogue 50-4689 ou non segmenté (1 unité) numéro de catalogue 50-4690
- E. Lame ultra-malléable BOOKWALTER 2,5 cm x 10,2 cm (2 unités) numéro de catalogue 50-4691
- F. Lame malléable BOOKWALTER 2,5 cm x 10,2 cm (2 unités) numéro de catalogue 50-4694
- G. Lame latérale d'écarteur vaginal (1 unité) numéro de catalogue 50-4591
- H. Lame Deaver d'écarteur vaginal petite (1 unité) numéro de catalogue 50-4592
- I. Lame Deaver d'écarteur vaginal grande (1 unité) numéro de catalogue 50-4593
- J. Lame postérieure d'écarteur vaginal (1 unité) numéro de catalogue 50-4594
- K. Mécanismes à cliquet inclinables BOOKWALTER (6 unités) numéro de catalogue 50-4580

## Indications

Le kit d'écarteur pelvien est conçu pour l'écartement en chirurgie vaginale.

## AVERTISSEMENT

Le système d'écartement peut exercer une force importante sur les bords de la plaie et les tissus. Libérer l'écarteur ou déplacer les lames de temps à autre afin d'éviter d'exercer une pression constante en un point quelconque.

Si la table doit être inclinée vers le côté maintenant le pied, il est important de placer un rembourrage approprié entre le pied de la table et le patient. Une nécrose due à une irrigation sanguine insuffisante ou une paralysie nerveuse pourrait survenir si le patient demeure longtemps appuyé contre la barre non rembourrée.

## Précautions d'emploi

En cas d'utilisation d'un équipement électrochirurgical unipolaire avec le kit d'écarteur pelvien MAGRINA-BOOKWALTER Symmetry Surgical, consulter les règles fondamentales d'utilisation de l'électrochirurgie (voir EN 60 601-2-2), ainsi que les instructions du fabricant relatives aux avertissements et conditions spécifiques.

S'assurer que le patient est électriquement isolé de (courants de fuite haute fréquence vers) la table d'opération, conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

S'assurer que le patient n'entre pas en contact avec des pièces métalliques mises à la terre ou ayant une capacité électrique appréciable à la terre (par exemple : table d'opération, supports), conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

Éviter de mettre en contact les objets ayant une faible impédance à la terre à des fréquences élevées avec des surfaces réduites, ceci risquant d'entraîner des brûlures involontaires.

## Examen

Vérifier chaque instrument avant et après l'emploi pour déceler des imperfections. Ne pas utiliser les instruments endommagés ; les faire réparer ou les remplacer.

## Instructions

### Fixation du pied de la table

Dégager le levier rétracté situé en haut du pied vertical (Figures 2 et 3) et ouvrir entièrement le clamp du rail en tournant le levier dans le sens

inverse des aiguilles d'une montre. Fixer le clamp au-dessus des champs sur le rail latéral couvert ; le pied de la table se trouve parallèle au sol (Figure 4). Resserrer le clamp afin de fixer le pied en tournant le levier dans le sens des aiguilles d'une montre.

**NOTE** : s'assurer que le rail du pied de la table opératoire n'est pas recouvert de façon excessive. Le clamp du pied vertical n'est pas conçu pour supporter plus de deux doubles épaisseurs de champs en coton.

### Fixation du couplage pour pied, de la barre horizontale et de l'anneau d'écarteur pelvien

**NOTE** : pour assurer une orientation correcte et commode de l'anneau, il est recommandé de placer l'anneau pelvien à un angle de 20° au niveau de la paroi vaginale postérieure lorsque la patiente se trouve en position gynécologique.

Faire glisser la barre flexible horizontale dans l'un des deux orifices du couplage pour pied. Faire glisser le couplage pour pied et la barre horizontale au-dessus du pied vertical, vers son emplacement approximatif, puis serrer légèrement le couplage à l'aide du levier du couplage pour pied (Figure 5). Il appartient au chirurgien de déterminer l'emplacement du levier du couplage pour pied sur le pied. Effectuer les derniers réglages avant de resserrer le couplage pour pied.

Placer l'anneau d'écarteur pelvien dans le clamp à étau de la barre flexible horizontale. Serrer le boisseau du clamp pour bien mettre en place l'anneau en position de 5 ou 7 heures sur la barre flexible horizontale (Figure 6). Cela dépendra de la fixation du pied de la table à droite ou à gauche du chirurgien.

**ATTENTION** : les dents crénelées de l'anneau doivent glisser au-delà des mâchoires du clamp de la barre flexible horizontale afin d'en garantir la bonne mise en place (Figure 7).

Desserrer le levier du couplage pour pied et remettre en place la barre flexible horizontale afin de centrer l'anneau au-dessus du site opératoire (Figure 8). S'assurer de bien désengager les dents crénelées du couplage pour pied avant de tenter tout déplacement. Maintenir l'anneau en place et serrer le levier du couplage pour pied pour le bloquer. Effectuer les derniers réglages de mise en place lorsque l'anneau est fixé au-dessus de la vulve.



**ATTENTION** : ne jamais serrer le couplage pour pied s'il n'est pas fixé au pied de table ni à la barre flexible horizontale. Le serrage du couplage pour pied lorsqu'il n'est pas fixé à ces barres peut endommager l'instrument.

### Réglage de l'angle de l'anneau d'écarteur pelvien (numéro de catalogue 50-4690)

Pour régler l'angle de l'anneau d'écarteur pelvien, desserrer le levier du cadran sur la barre flexible horizontale (Figure 9) en tournant le levier dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Le desserrage de l'ensemble du cadran permet divers positionnements. Resserrer le levier en le faisant tourner dans le sens des aiguilles d'une montre.

### Réglage de l'angle de l'anneau d'écarteur pelvien segmenté (numéro de catalogue 50-4689)

**NOTE** : pour retirer ou régler l'anneau d'écarteur pelvien segmenté, tourner la vis de blocage dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre jusqu'à ce que les dents crénelées des raccords se libèrent. Régler le segment selon le besoin et resserrer la vis de blocage.

**ATTENTION** : avant de serrer complètement la vis de blocage, toujours s'assurer que les dents crénelées des segments de l'anneau s'adaptent. Dans le cas contraire, les raccords peuvent s'endommager. Pour retirer la vis d'un segment de l'anneau afin de la nettoyer, tirer la vis dans le raccord jusqu'à ce qu'elle s'engage dans les pas. Dévisser et retirer en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre.

### Fixation de la lame de l'écarteur

Fixer la lame d'écarteur à un mécanisme à cliquet inclinable en introduisant la poignée de la lame d'écarteur dans l'orifice rectangulaire du mécanisme à cliquet. S'assurer que le côté crénelé de la poignée de la lame se trouve en face du mécanisme de libération du cliquet de sorte que la progression de la lame produise un dé clic.

**NOTE** : les mécanismes à cliquet peuvent se fixer sur toutes les lames d'écarteur.

Saisir le vagin avec la lame de l'écarteur et tirer sur la lame jusqu'à ce que le mécanisme à cliquet se mette en place sur l'anneau d'écarteur pelvien. La Figure 10 illustre la mise en place du mécanisme à cliquet sur l'anneau.

Pour régler la lame, appuyer sur le mécanisme de libération du cliquet et pousser ou tirer sur la lame jusqu'au réglage désiré. Afin d'exploiter la capacité d'élévation du mécanisme à cliquet inclinable, abaisser le levier papillon du mécanisme à cliquet et régler la hauteur.

**AVERTISSEMENT** : le système d'écartement peut exercer une force importante sur les bords de la plaie et les tissus. Libérer l'écarteur ou déplacer les lames de temps à autre afin d'éviter d'exercer une pression constante en un point quelconque.

### Instructions de reconditionnement

Consulter le mode d'emploi Symmetry Surgical n° 204233 pour obtenir des informations actualisées relatives au reconditionnement de l'instrument. Consulter les AVERTISSEMENTS ci-dessous.

Des exemplaires de cette fiche d'instructions sont disponibles sur demande des instructions d'utilisation n° 204233 au service clientèle Symmetry Surgical au :

Téléphone : 800 251 3000

Fax : +1 615 964 5566

E-mail :

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**ATTENTION** : si le pied de table vertical, la barre flexible horizontale et le couplage pour pied ont été stérilisés en autoclave rapide (« flash »), veiller à bien les laisser refroidir dans de l'eau distillée stérile. Ces éléments retiennent la chaleur et doivent être refroidis avant l'assemblage.

**ATTENTION** : pour assurer un fonctionnement correct, ne pas lubrifier la barre flexible horizontale, numéro de catalogue 50-4582.

### Maintenance et réparation

Pour la maintenance et les réparations à l'extérieur des États-Unis, prendre directement contact avec votre représentant Symmetry Surgical local.

Aux États-Unis, envoyer les pièces pour la maintenance ou les réparations à :

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Toujours inclure le numéro de bon de commande et une description par écrit du problème constaté.



## Garantie

Symmetry Surgical garantiert, dass dieses medizinische Gerät ohne Mängel aus dem Werk kommt. **Jede andere Garantie, explizit oder implizit, ist ausgeschlossen und wird nicht übernommen, insbesondere die Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch des Geräts resultieren.** Die Anpassung dieses medizinischen Geräts an jede chirurgische Intervention muss durch den Anwender gemäß den Anweisungen des Herstellers durchgeführt werden. **Keine andere Garantie wird außerhalb der hier angegebenen Garantien angeboten.**

© BOOKWALTER ist eine eingetragene Marke von Symmetry Surgical

## DEUTSCH

### WICHTIGE HINWEISE

Bitte vor Gebrauch lesen

## Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® Becken-Re retraktor-Instrumentarium

Hergestellt in Zusammenarbeit mit  
Javier F. Magrina, M.D.



### Beschreibung

Bei dem Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Becken-Re retraktor-Instrumentarium handelt es sich um ein selbsthaltendes Retraktionssystem. Das Instrumentarium ist in zwei Konfigurationen erhältlich. Katalog-Nr. 50-4692 (Abbildung 1) enthält einen segmentierten Beckenring, Katalog-Nr. 50-4693 dagegen einen nicht segmentierten Beckenring. Alle Bestandteile des Instrumentariums sind aus chirurgischem Edelstahl hergestellt. Das Becken-Re retraktor-Instrumentarium beinhaltet die folgenden Instrumente, die alle auch separat erhältlich sind:

- A. BOOKWALTER Tischbefestigung  
2,5 cm x 20,3 cm (je eine) Katalog-Nr. 50-4683
- B. BOOKWALTER Retraktor-Arm (je einer)  
Katalog-Nr. 50-4582
- C. BOOKWALTER Kupplungsstück  
2,5 cm x 2,5 cm (je eines) Katalog-Nr. 50-4554

- D. Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER segmentierter Beckenring (je einer)  
Katalog-Nr. 50-4689 oder unsegmentierter Beckenring (je einer) Katalog-Nr. 50-4690
- E. BOOKWALTER stark verformbares Blatt  
2,5 cm x 10,2 cm (je zwei) Katalog-Nr. 50-4691
- F. BOOKWALTER verformbares Blatt  
2,5 cm x 10,2 cm (je zwei) Katalog-Nr. 50-4694
- G. Vaginal-Re retraktor-Lateralblatt (je ein)  
Katalog-Nr. 50-4591
- H. Vaginal-Re retraktor-Deaver-Blatt klein (je ein)  
Katalog-Nr. 50-4592
- I. Vaginal-Re retraktor-Deaver-Blatt groß (je ein)  
Katalog-Nr. 50-4593
- J. Vaginal-Re retraktor-Posterior-Blatt (je ein)  
Katalog-Nr. 50-4594
- K. BOOKWALTER Kippverschlussmechanismus (je sechs)  
Katalog-Nr. 50-4580

### Indikationen

Das Becken-Re retraktor-Instrumentarium ist für die Retraktion in der Vaginalchirurgie bestimmt.

### WARNHINWEISE

Mit dem Retraktorsystem kann starker Druck auf Wundränder und Gewebe ausgeübt werden. Deshalb sollte der Retraktor ab und zu für kurze Zeit gelöst werden bzw. sollten die Blätter versetzt werden, so dass der Druck auf eine einzelne Stelle nicht länger anhält.

Es ist wichtig, ausreichende Polster zwischen der Tischbefestigung und dem Patienten anzubringen, wenn der Tisch zu der Seite gekippt wird, die die vertikale Tischbefestigung hält. Drucknekrosen oder eine Nervenlähmung können eintreten, wenn der Patient über einen längeren Zeitraum gegen den ungepolsterten Stab gedrückt wird.

### Vorsichtsmaßnahmen

Bei Verwendung monopolarer elektrochirurgischer Geräte zusammen mit dem Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Becken-Re retraktor-Instrumentarium sind die allgemeinen Hinweise für den elektrochirurgischen Einsatz (siehe EN 60 601-2-2) sowie die besonderen Warnhinweise und Bedingungen des Herstellers zu beachten.

Darauf achten, dass der Patient den Herstelleranweisungen des elektrochirurgischen Geräts entsprechend elektrisch vom Operationstisch (und den vorhandenen HF-Ableitströmen) isoliert ist.



Darauf achten, dass der Patient den Herstelleranweisungen des elektrochirurgischen Geräts entsprechend nicht mit Metallteilen in Berührung kommt, die geerdet sind oder möglicherweise leicht zu erden sind (z. B. Operationstisch, Stützen usw.).

Kleinflächigen Kontakt mit Objekten vermeiden, die bei hohen Frequenzen einen geringen Erdwiderstand aufweisen, da unbeabsichtigte Verbrennungen entstehen können.

### Inspektion

Jedes Produkt vor und nach Gebrauch auf Mängel hin untersuchen. Beschädigte Produkte zur Reparatur oder zum Ersatz einsenden.

### Gebrauchsanweisung

#### Anbringung der Tischbefestigung

Den eingelassenen Hebel, der sich oben an der Tischbefestigung befindet, herausziehen (Abbildungen 2 und 3) und die Schienenklemme vollständig durch Drehen des Hebels gegen den Uhrzeigersinn öffnen. Die Klemme über den Abdecktüchern an der abgedeckten Seitenschiene anbringen; die Tischbefestigung steht nun parallel zum Boden (Abbildung 4). Die Klemme nachziehen, um die Befestigung sicher zu fixieren, wobei der Hebel im Uhrzeigersinn gedreht wird.

**HINWEIS:** Darauf achten, dass die Schiene des OP-Tisches nicht mit überschüssigem Material abgedeckt wird. Die Klemme der Tischbefestigung ist so ausgelegt, dass sie nicht mehr als zwei doppelte Lagen Baumwollabdecktücher hält.

#### Anbringung des Kupplungsstücks, des Retraktor-Arms und des Becken-Retraktorrings

**HINWEIS:** Aus Gründen der Zweckmäßigkeit und um die korrekte Ausrichtung des Ringes zu erleichtern, wird empfohlen, den Becken-Ring so zu positionieren, dass sich der um 20° abgewinkelte Teil auf Höhe der hinteren Vaginalwand befindet, während sich die Patientin in der hohen Lithotomieage befindet.

Den Retraktor-Arm in eines der Löcher in der Ständerkupplung schieben. Die Kupplungsstück- und Retraktor-Arm-Einheit über den oberen Teil der vertikalen Tischbefestigung an ihren ungefähren Platz schieben und die Kupplung leicht festziehen (Abbildung 5). Die Position des Hebels des Kupplungsstücks an der Tischbefestigung muss für den Chirurgen bequem sein. Endgültige Positionseinstellungen vornehmen, bevor das Kupplungsstück fest angezogen wird.

Den Becken-Retraktorring in der Spannklemme am Retraktor-Arm positionieren. Den Griff der Klemme anziehen, um den Ring in der 5-Uhr oder der 7-Uhr-Position am Retraktor-Arm zu befestigen (Abbildung 6). Dies hängt davon ab, ob die Tischbefestigung auf der rechten oder der linken Seite des Chirurgen befestigt ist.

**ACHTUNG:** Die Verzahnungen des Rings müssen unter die Spitze der Klemme am Retraktor-Arm geschoben werden, um einen korrekten Sitz zu gewährleisten (Abbildung 7).

Den Hebel des Kupplungsstücks lösen und den Retraktor-Arm neu positionieren, um den Ring über dem OP-Bereich zu zentrieren (Abbildung 8). Darauf achten, dass die Verzahnungen des Kupplungsstücks nirgendwo eingreifen, bevor irgendeine Bewegung versucht wird. Den Ring an Ort und Stelle halten und den Hebel des Kupplungsstücks anziehen, um es zu fixieren. Endgültige Positionseinstellungen vornehmen, wenn der Ring über der Vulva angebracht ist.

**ACHTUNG:** Das Kupplungsstück niemals anziehen, bevor es an der Tischbefestigung und dem Retraktor-Arm angebracht ist. Ein Anziehen des Kupplungsstücks vor der Anbringung an diesen Stangen kann zu einer Beschädigung des Instruments führen.

#### Winkeleinstellung des Becken-Retraktorrings (Katalog-Nr. 50-4690)

Um den Winkel des Becken-Retraktorrings zu verstellen, den Universalgelenkhebel am Retraktor-Arm lösen (Abbildung 9), indem der Hebel gegen den Uhrzeigersinn gedreht wird. Ein Lockern des Universalgelenks führt zu einer Vielzahl von Positionsmöglichkeiten. Den Hebel durch Drehen im Uhrzeigersinn wieder befestigen.

#### Winkeleinstellung des segmentierten Becken-Retraktorrings (Katalog-Nr. 50-4689)

**HINWEIS:** Um den segmentierten Becken-Retraktorring zu entfernen oder zu verstellen, die Befestigungsschraube gegen den Uhrzeigersinn drehen, bis sich die Verzahnung der Anschlussstücke löst. Das Segment wie gewünscht verstellen und die Befestigungsschraube wieder anziehen.



**ACHTUNG:** Bevor die Befestigungsschraube vollständig angezogen wird, immer sicherstellen, dass die Verzahnung der Ringsegment-Anschlussstücke ineinander greift. Ist dies nicht der Fall, können die Anschlussstücke beschädigt werden. Um die Schraube zur Reinigung vom Ringsegment zu entfernen, die Schraube durch das Anschlussstück ziehen, bis sie in das Gewinde greift. Im Uhrzeigersinn abschrauben und entfernen.

#### **Anbringung der Retraktorblätter**

Die Retraktorblätter an einem Kippsperrmechanismus anbringen, indem der Halter des Retraktorblattes durch die rechtwinklige Öffnung im Sperrmechanismus geführt wird. Darauf achten, dass die gezahnte Seite des Blätterhalters dem Sperrauslöser gegenüber liegt, so dass die Vorwärtsbewegung des Blattes ein Klickgeräusch verursacht.

**HINWEIS:** Die Sperrmechanismen sind so ausgelegt, dass sie zu jedem Retraktorblatt passen.

Mit dem Retraktorblatt die Vagina fassen und das Blatt ziehen, bis der Kippsperrmechanismus am Becken-Retraktoring befestigt ist. In Abbildung 10 wird der Verbindung des Kippsperrmechanismus mit dem Ring dargestellt.

Um das Blatt zu verstellen, den Sperrauslöser drücken und das Blatt in die gewünschte Einstellung schieben oder ziehen. Um die Hebekraft des Kippsperrmechanismus zu nutzen, einfach den Daumenhebel der Kippsperrvorrichtung herunterdrücken und die Höhe einstellen.

**WARNHINWEIS:** Mit dem Retraktorsystem kann starker Druck auf Wundränder und Gewebe ausgeübt werden. Deshalb sollte der Retraktor ab und zu für kurze Zeit gelöst werden bzw. sollten die Blätter versetzt werden, so dass der Druck auf eine einzelne Stelle nicht länger anhält.

#### **Wiederaufbereitungsanweisungen**

Die von Symmetry Surgical herausgegebene Gebrauchsanweisung Nr. 204233 enthält die neuesten Informationen hinsichtlich der Wiederaufbereitung des Instruments. Siehe Abschnitt ACHTUNG unten.

Kopien dieses Anweisungsblattes (Gebrauchsanweisung Nr. 204233) können wie folgt beim Symmetry Surgical-Kundendienst angefordert werden:

Telefon: 800 251 3000

Telefax: +1 615 964 5566

E-Mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**ACHTUNG:** Werden die vertikale Tischbefestigung, der Retraktor-Arm und das Kupplungsstück blitzsterilisiert, so muss besonders darauf geachtet werden, diese Teile mit sterilem, destilliertem Wasser abzukühlen. Diese Teile halten die Wärme und müssen vor dem Zusammenbau abgekühlt werden.

**ACHTUNG:** Um die ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, den Retraktor-Arm (Katalog-Nr. 50-4582) nicht mit Gleitmittel behandeln.

#### **Kundendienst und Reparatur**

Zu Kundendienst- oder Reparaturzwecken außerhalb der USA wenden Sie sich direkt an Ihren Symmetry Surgical-Verkaufsbeauftragten vor Ort.

Innerhalb der USA senden Sie Produkte zu Kundendienst- und Reparaturzwecken an:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Bitte stets die Auftragsnummer und eine schriftliche Beschreibung des Problems angeben.

#### **Garantie**

Symmetry Surgical garantiert, dass dieses Medizinprodukt frei von Material- und Herstellungsmängeln ist. **Andere ausdrückliche oder gesetzliche Gewährleistungen, einschließlich jeglicher Garantie der Marktfähigkeit oder der Eignung für einen besonderen Zweck, werden hiermit ausgeschlossen. Die Eignung dieses Medizinproduktes für spezifische chirurgische Verfahren ist, in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Herstellers, vom Anwender zu beurteilen. Der Gewährleistungsanspruch beschränkt sich auf die hier genannte Garantie.**

® BOOKWALTER ist eine eingetragene Marke von Symmetry Surgical

## NEDERLANDS

### BELANGRIJKE INFORMATIE

Lees a.u.b. voor gebruik

## Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® Bekkenretractorset

Ontwikkeld in samenwerking met  
Javier F. Magrina, M.D.



### Beschrijving

De Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Bekkenretractorset, is een zelfsluitend retractiesysteem. De set is verkrijgbaar in twee configuraties. Catalogusnr. 50-4692 (figuur 1) bevat een gesegmenteerde bekkenring en catalogusnr. 50-4693 bevat een niet-gesegmenteerde bekkenring. Alle componenten van de set zijn uit roestvrij staal vervaardigd. De bekkenretractorset bevat de volgende instrumenten, die tevens afzonderlijk verkrijgbaar zijn:

- A. BOOKWALTER Tafelhouder 2,5 cm x 20,3 cm (1 stuks) catalogusnr. 50-4683
- B. BOOKWALTER Horizontale flexibele stang (1 stuks) catalogusnr. 50-4582
- C. BOOKWALTER Houderkoppeling 2,5 cm x 2,5 cm (1 stuks) catalogusnr. 50-4554
- D. Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Gesegmenteerde bekkenring (1 stuks) catalogusnr. 50-4689 of niet-gesegmenteerde bekkenring (1 stuks) catalogusnr. 50-4690
- E. BOOKWALTER Superbuigzaam blad 2,5 cm x 10,2 cm (2 stuks) catalogusnr. 50-4691
- F. BOOKWALTER Buigzaam blad 2,5 cm x 10,2 cm (2 stuks) catalogusnr. 50-4694
- G. Lateraal blad voor vaginale retractor (1 stuks) catalogusnr. 50-4591
- H. Deaver-blad voor vaginale retractor klein (1 stuks) catalogusnr. 50-4592
- I. Deaver-blad voor vaginale retractor groot (1 stuks) catalogusnr. 50-4593
- J. Posterieur blad voor vaginale retractor (1 stuks) catalogusnr. 50-4594
- K. BOOKWALTER Kantelpalmechanismen (6 stuks) catalogusnr. 50-4580

### Indicaties

De bekkenretractorset is ontworpen voor retractie bij vaginale chirurgie.

### WAARSCHUWING

Met het retractorsysteem kan een grote mate van kracht op de wondranden en op weefsels worden uitgeoefend. Ontspan de retractorbladen telkens kortstondig of verplaats de bladen, zodat de druk op enig punt van het operatiegebied wordt verlicht.

Als de operatietafel moet worden gekanteld naar de zijde waarop de tafelhouder is bevestigd, is het van belang voldoende beschermend opvulmateriaal tussen de houder en het lichaam van de patiënt te plaatsen. Als het lichaam van de patiënt langdurig tegen de onbeschermdede tafelhouder wordt gedrukt, kan dat drukk necrose of zenuwverlamming tot gevolg hebben.

### Voorzorgsmaatregelen

Als u monopolaire elektrochirurgische instrumenten tegelijkertijd met de Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Bekkenretractorset gebruikt, raadpleeg dan de basisregels m.b.t. elektrochirurgie (zie EN 60 601-2-2) en de gebruiksaanwijzing van de fabrikant voor specifieke waarschuwingen en voorwaarden.

Wees zeker dat de patiënt van (hoogfrequente) lekstromen naar de operatietafel elektrisch geïsoleerd is volgens de aanwijzingen van de fabrikant van het elektrochirurgisch instrument.

Verzekeer dat de patiënt niet in aanraking komt met metalen onderdelen die geaard zijn of die een vrij hoge impedantie m.b.t. de aarde hebben (bijv. operatietafel, steunen) en volg de aanwijzingen van de fabrikant van het elektrochirurgisch instrument.

Vermijd het aanraken van kleine oppervlakken van voorwerpen die een lage impedantie m.b.t. de aarde hebben bij hoge frequenties omdat dit mogelijk tot ongewenste brandwonden kan leiden.

### Controle

Controleer elk instrument vóór en na gebruik om defecten op te sporen. Gebruik geen beschadigde instrumenten; stuur ze op ter reparatie of vervanging.

## Gebruiksaanwijzing

### Bevestiging van de tafelhouder

Trek de ingebouwde handgreep aan de bovenzijde van de tafelhouder (figuren 2 en 3) omhoog. Draai de handgreep linksom om de railklem geheel te openen. Bevestig de klem over het afdek materiaal op de zijrail; de tafelhouder zal evenwijdig aan de vloer lopen (figuur 4). Bevestig de klem weer om de houder vast te zetten door de handgreep naar rechts te draaien.

**N.B.:** Controleer of er geen afdek materiaal over de onderrails van de operatietafel hangt. De klem van de tafelhouder is geschikt voor maximaal twee dubbele diktes katoenen afdek materiaal.

### De houderkoppeling, de horizontale flexibele stang en de bekkenretractorring vastmaken

**N.B.:** Ten behoeve van het gebruiksgemak en van een nauwkeurige oriëntatie van de ring wordt aanbevolen de bekkenring zodanig te positioneren dat de 20 graden-markering ter hoogte van de posterieure vaginawand ligt terwijl de patiënt in verhoogde steensnedeliggings ligt.

Schuif de horizontale flexibele stang in een van de beide openingen in de houderkoppeling. Schuif de constructie van houderkoppeling en horizontale stang over de bovenkant van de tafelhouder, ongeveer tot de beoogde positie, en draai de koppeling met behulp van de houderkoppelingshendel enigszins vast (figuur 5). De houderkoppelingshendel op de tafelhouder moet voor de chirurg gemakkelijk bereikbaar en hanteerbaar zijn. Voer eventuele positiebijstellingen uit voordat de tafelhouderkoppeling wordt vastgedraaid.

Plaats de ring van de bekkenretractor in de spanklem van de horizontale flexibele stang. Draai de knop van de klem vast om de ring vast te zetten op de 5 of 7 uur positie op de horizontale flexibele stang (figuur 6). Deze stand zal afhangen van waar de tafelhouder bevestigd is: rechts of links van de chirurg.

**VOORZICHTIG:** De tanden van de ring moeten voorbij de lippen van de klem op de horizontale flexibele stang schuiven om een goede passing te garanderen (figuur 7).

Maak de handgreep van de houderkoppeling los en herpositioneer de horizontale flexibele stang om de ring midden over de operatieplaats te leggen (figuur 8). Zorg dat de tanden van de houderkoppeling geheel los zijn voordat men probeert het te bewegen. Houd de ring op zijn plaats en draai de handgreep van de

houderkoppeling vast om de ring op zijn plaats vast te zetten. Pas de positie indien nodig aan met de ring over de vulva.

**VOORZICHTIG:** Draai de houderkoppeling nooit vast tenzij deze aan de tafelhouder en de horizontale flexibele stang bevestigd is. Het draaien van de houderkoppeling terwijl deze niet aan die stangen bevestigd is, kan schade aan het instrument veroorzaken.

### Instellen van de hoek van de bekkenretractorring (catalogusnr. 50-4690)

Ontkoppel om de hoek van de bekkenretractorring in te stellen de handgreep van de scharnierkoppeling op de horizontale flexibele stang (figuur 9) door de handgreep naar links te draaien. Met de scharnierkoppeling los, zijn er een aantal verschillende positioneringsopties. Zet de handgreep weer vast door deze naar rechts te draaien.

### Instellen van de hoek van de gesegmenteerde bekkenretractorring (catalogusnr. 50-4689)

**N.B.:** Draai bij het verwijderen of bijstellen van de gesegmenteerde bekkenretractorring de borgschroef naar links tot de getande delen van de fitting zich losmaken. Stel het segment naar wens bij en draai de borgschroef weer vast.

**VOORZICHTIG:** Controleer voordat u de borgschroef geheel vastdraait altijd of de getande delen van de ringsegment fittings in elkaar grijpen. Als u dat niet doet, kunnen de fittings beschadigd raken. Verwijderen van een schroef van een ringsegment voor reiniging: trek de schroef door de fitting totdat het de schroefdraad grijpt. Draai de schroef los en verwijder deze door naar rechts te draaien.

### Bevestiging van het retractorblad

Bevestig het retractorblad aan een kantelpalmechanisme door de handel van het retractorblad door de rechthoekige opening in het palmechanisme in te brengen. Zorg dat de getande zijde van de bladhandel naar de palontkoppeling wijst, zodat een klikkend geluid te horen is als het blad naar voren gaat.

**N.B.:** De palmechanismen zijn zo ontworpen dat ze op elk retractorblad passen.

Pak de vagina met het retractorblad vast en trek aan het blad tot het kantelpalmechanisme op de bekkenretractorring aansluit. In figuur 10 is de aansluiting van het kantelpalmechanisme op de ring aangegeven.

Druk om het blad in te stellen op de palontkoppeling en druk of trek het blad in de gewenste stand. Druk om de tilmogelijkheid van het kantelpalmechanisme te gebruiken op de duimhandgreep van het kantelpalmechanisme en stel de hoogte in.

**WAARSCHUWING:** Met het retractorsysteem kan een grote mate van kracht op de wondranden en op weefsels worden uitgeoefend. Ontspan de retractorbladen telkens kortstondig of verplaats de bladen, zodat de druk op enig punt van het operatiegebied wordt verlicht.

### Instructies voor tussentijdse behandeling

Raadpleeg Symmetry Surgical gebruiksaanwijzing nr. 204233 voor bijgewerkte informatie over tussentijdse reiniging en onderhoud van het instrument. Zie onder WAARSCHUWINGEN hieronder.

Exemplaren van dit instructieblad zijn te verkrijgen door bestelling van gebruiksaanwijzing nr. 204233 bij Symmetry Surgical klantenservice via:

Telefoon: 800 251 3000  
Fax: +1 615 964 5566  
E-mail:  
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**VOORZICHTIG:** Als gebruik gemaakt wordt van sterilisatie in de autoclaaf, moet u zorgen dat de tafelhouder, de horizontale flexibele stang en de houderkoppeling met steriel, gedestilleerd water worden afgekoeld. Deze onderdelen houden namelijk warmte vast en moeten vóór montage afgekoeld worden.

**VOORZICHTIG:** Om verzekerd te zijn van een juiste werking, smeert u de horizontale flexibele stang met catalogusnr. 50-4582 niet.

### Service en reparatie

Neem voor service of reparatie buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical vertegenwoordiger.

Zend binnen de Verenigde Staten instrumenten voor service of reparatie aan:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Sluit steeds het nummer voor de reparatie-opdracht en een beschrijving van het probleem bij.

### Garantie

Symmetry Surgical garandeert dat dit medisch hulpmiddel vrij is van materiaal- en fabricagefouten.

**Alle andere garanties, expliciet of impliciet, met inbegrip van garanties ten aanzien van verkoopbaarheid of geschiktheid, worden hierbij afgewezen. De geschiktheid van dit medisch hulpmiddel voor gebruik bij een bepaalde chirurgische ingreep dient door de gebruiker te worden bepaald, met inachtneming van de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant. Er bestaan geen garantiebepalingen die verder reiken dan de beschrijving op de voorzijde van dit document.**

® BOOKWALTER is een gedeponeerd handelsmerk van Symmetry Surgical

## ITALIANO

### INFORMAZIONI IMPORTANTI

Da leggere prima dell'uso

### Kit per divaricazione pelvica Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER®

Sviluppato in collaborazione con il  
Dr. Javier F. Magrina, M.D.



### Descrizione

Il Kit per divaricazione pelvica Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER è un sistema di divaricazione autostatico. Il Kit è disponibile in due configurazioni. Codice 50-4692 (figura 1) contiene un anello pelvico segmentato, mentre il codice 50-4693 contiene un anello pelvico non segmentato. Tutti i componenti del kit sono prodotti in acciaio inossidabile. Il kit per divaricazione pelvica contiene i seguenti strumenti, ognuno dei quali è disponibile separatamente:

- A.** Montante per tavolo BOOKWALTER  
2,5 cm x 20,3 cm (1 per confezione)  
codice 50-4683
- B.** Barra flessibile orizzontale BOOKWALTER  
(1 per confezione) codice 50-4582
- C.** Innesto per montante BOOKWALTER  
2,5 cm x 2,5 cm (1 per confezione)  
codice 50-4554

- D.** Anello per divaricatore pelvico  
Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER  
(1 per confezione) codice 50-4689 o anello  
pelvico non segmentato (1 per confezione)  
codice 50-4690
- E.** Lama super malleabile BOOKWALTER  
2,5 cm x 10,2 cm (2 per confezione)  
codice 50-4691
- F.** Lama malleabile BOOKWALTER  
2,5 cm x 10,2 cm (2 per confezione)  
codice 50-4694
- G.** Lama laterale per divaricatore vaginale  
(1 per confezione) codice 50-4591
- H.** Lama Deaver per divaricatore vaginale piccola  
(1 per confezione) codice 50-4592
- I.** Lama Deaver per divaricatore vaginale grande  
(1 per confezione) codice 50-4593
- J.** Lama posteriore per divaricatore vaginale  
(1 per confezione) codice 50-4594
- K.** Meccanismi di inclinazione a nottolino  
BOOKWALTER (6 per confezione)  
codice 50-4580

### Indicazioni

Il kit per divaricazione pelvica è stato studiato per eseguire la divaricazione nella chirurgia vaginale.

### AVVERTENZE

Il divaricatore può esercitare una grande forza sui bordi dell'incisione e sui tessuti. Rilasciare il divaricatore per brevi intervalli di tempo oppure cambiare posizione alle lame per attenuare la pressione su un unico punto.

Se occorre inclinare il tavolo verso il lato che supporta il montante, è importante posizionare un'imbottitura adeguata tra il montante del tavolo e il paziente. Se il paziente viene premuto a lungo contro la barra non imbottita, possono verificarsi necrosi da pressione o paralisi dei nervi.

### Precauzioni

Se si utilizza un'apparecchiatura elettrochirurgica monopolare durante l'uso del kit per divaricazione pelvica Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER, consultare le principali norme di utilizzo relative all'elettrochirurgia (vedere EN 60 601-2-2), nonché le istruzioni d'uso fornite dal costruttore relative a specifiche avvertenze e condizioni.

Accertarsi di avere isolato elettricamente il paziente dalle correnti di dispersione ad alta frequenza dirette verso il tavolo operatorio, conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell'apparecchiatura elettrochirurgica.

Verificare che il paziente non entri in contatto con parti metalliche dotate di messa a terra o di significativa capacità verso terra (esempio: tavolo operatorio, supporti), conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell'apparecchiatura elettrochirurgica.

Evitare che oggetti dotati di bassa impedenza verso terra a frequenze elevate entrino a contatto con superfici di piccole dimensioni, in quanto ciò potrebbe causare ustioni involontarie.

### Ispezione

Controllare attentamente i singoli strumenti prima e dopo l'uso per individuare eventuali imperfezioni. Non utilizzare strumenti danneggiati; spedirli per la riparazione o la sostituzione.

### Istruzioni per l'uso

#### Montaggio del montante per tavolo

Tirare la leva nascosta posta nella parte superiore del montante per tavolo (Figure 2 e 3) e aprire completamente la clamp per sponda ruotando la leva in senso antiorario. Applicare la clamp sopra i teli dal lato della sponda ricoperto dai teli stessi; il montante per tavolo risulterà parallelo al pavimento (vedere Figura 4). Serrare nuovamente la clamp per fissare il montante ruotando la leva in senso orario.

**NOTA:** accertarsi che sulla sponda per piede del tavolo operatorio non vi sia eccessivo materiale. La clamp del montante per tavolo è stata studiata per sostenere non più di due spessori doppi di teli in cotone.

#### Montaggio dell'innesto per montante, della barra orizzontale flessibile e dell'anello del divaricatore pelvico

**NOTA:** per una maggiore praticità e un corretto posizionamento dell'anello, si consiglia di posizionare l'anello pelvico con un'apertura di 20 gradi all'altezza della parete vaginale posteriore mentre la paziente si trova in posizione di litotomia.

Far scorrere la barra orizzontale flessibile in uno dei fori dell'innesto per montante. Far scorrere l'innesto per montante e il gruppo barra orizzontale sopra il montante per tavolo fino alla sua posizione approssimativa e stringere leggermente l'innesto mediante la leva dell'innesto per montante (Figura 5). La posizione della leva dell'innesto per montante sul montante per tavolo deve essere comoda per il chirurgo. Eseguire le ultime regolazioni di posizionamento prima di serrare l'innesto per montante.

Posizionare l'anello del divaricatore pelvico nella clamp a morsa della barra flessibile orizzontale. Serrare il pomello della clamp sulle posizioni ad ore 5 e ad ore 7 per fissare l'anello sulla barra flessibile orizzontale (Figura 6). Questo sarà determinato a seconda che il montante per tavolo venga fissato alla sinistra o alla destra del chirurgo.

**ATTENZIONE:** i denti seghettati sull'anello devono scorrere sotto il labbro della clamp sulla barra orizzontale flessibile per assicurare un posizionamento adeguato (Figura 7).

Allentare la leva dell'innesto per montante e riposizionare la barra flessibile orizzontale per centrare l'anello sopra il punto operatorio (Figura 8). Accertarsi che i denti seghettati dell'innesto per montante siano completamente sbloccati prima di eseguire qualunque movimento. Tenere l'anello in posizione e serrare la leva dell'innesto per montante per bloccarla. Eseguire le ultime regolazioni di posizionamento con l'anello attaccato sopra la vulva.

**ATTENZIONE:** mai serrare l'innesto per montante a meno che esso non sia collegato al montante per tavolo e alla barra flessibile orizzontale. Se l'innesto per montante viene serrato mentre non è collegato a tali barre, è possibile che lo strumento venga danneggiato.

#### **Regolazione dell'angolo dell'anello del divaricatore pelvico (codice 50-4690)**

Per regolare l'angolo dell'anello del divaricatore pelvico, sganciare la leva con giunto universale sulla barra orizzontale flessibile (Figura 9) ruotandola in senso antiorario. Allentando il gruppo giunto universale si ottengono svariate opzioni di posizionamento. Serrare di nuovo la leva ruotandola in senso orario.

#### **Regolazione dell'angolo dell'anello del divaricatore pelvico segmentato (codice 50-4689)**

**NOTA:** quando si toglie o si regola l'anello del divaricatore pelvico segmentato, girare la vite di bloccaggio in senso antiorario fino a sganciare i denti o i raccordi serrati. Regolare il segmento nel modo desiderato e serrare nuovamente la vite di bloccaggio.

**ATTENZIONE:** prima di serrare completamente la vite di bloccaggio, accertarsi sempre che i denti serrati dei raccordi siano allineati. In caso contrario i raccordi possono venire danneggiati. Per togliere la vite da un segmento dell'anello e pulirla, estrarla dal raccordo fino a quando non si aggancia alle filettature. Svitarla e toglierla girando in senso orario.

#### **Montaggio della lama del divaricatore**

Collegare la lama del divaricatore ad un meccanismo di inclinazione a nottolino inserendo l'impugnatura della lama del divaricatore attraverso l'apertura rettangolare nel meccanismo a nottolino. Accertarsi che la parte dentata dell'impugnatura della lama sia rivolta verso lo sgancio del nottolino in modo da avvertire un "clic" durante l'avanzamento della lama.

**NOTA:** i meccanismi di inclinazione a nottolino sono stati studiati per venire adattati a qualunque lama del divaricatore.

Afferrare la vagina con la lama del divaricatore e tirare quest'ultima finché il meccanismo di inclinazione a nottolino non si collega all'anello del divaricatore pelvico. La figura 10 mostra il collegamento di tale meccanismo all'anello.

Per regolare la lama, premere lo sgancio del nottolino e spingere o tirare la lama nell'impostazione desiderata. Per usare la funzione di sollevamento del meccanismo di inclinazione a nottolino, premere semplicemente la leva per pollice del nottolino per inclinazione e regolare l'altezza.

**AVVERTENZA:** il divaricatore può esercitare una grande forza sui bordi dell'incisione e sui tessuti. Rilasciare il divaricatore per brevi intervalli di tempo oppure cambiare posizione alle lame per attenuare la pressione su un unico punto.

#### **Istruzioni per la rielaborazione**

Fare riferimento alle istruzioni per l'uso Symmetry Surgical n. 204233 per informazioni aggiornate sulla rielaborazione dello strumento. Consultare la sezione ATTENZIONE di seguito.

Copie di questo foglietto illustrativo sono disponibili richiedendo le istruzioni n. 204233 al centro di assistenza Symmetry Surgical:

Telefono: 800 251 3000

Telefax: +1 615 964 5566

E-Mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com



**ATTENZIONE:** se si esegue la sterilizzazione in autoclave flash, è necessario raffreddare il montante verticale per tavolo, la barra flessibile orizzontale e l'innesto per montante con acqua distillata sterile. Questi elementi trattengono il calore e devono venire raffreddati prima dell'assemblaggio.

**ATTENZIONE:** per garantire un corretto funzionamento, non lubrificare la barra flessibile orizzontale, codice 50-4582.

### Assistenza e riparazione

Per l'assistenza e la riparazione fuori dagli Stati Uniti, contattare il distributore locale Symmetry Surgical.

Per l'assistenza e la riparazione negli Stati Uniti, inviare le apparecchiature al seguente indirizzo:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Accludere sempre un numero d'ordine della riparazione e una descrizione scritta del problema.

### Garanzia

Symmetry Surgical garantisce il presente prodotto esente da difetti di materiali ed esecuzione. **Resta esclusa ogni altra garanzia espressa o implicita, comprese le garanzie di commerciabilità o di idoneità. L'idoneità all'uso di questo prodotto medicale per qualunque intervento chirurgico particolare dovrà essere determinata dall'utente, conformemente alle istruzioni per l'uso del produttore. Non vi sono garanzie che vadano oltre la descrizione contenuta nel presente foglio.**

© BOOKWALTER è un marchio registrato di Symmetry Surgical

## ESPAÑOL

### INFORMACIÓN IMPORTANTE

Léase antes de utilizar

### Juego de retractor pélvico MAGRINA-BOOKWALTER® Symmetry Surgical™

Desarrollado en colaboración con el  
Dr. Javier F. Magrina, M.D.



### Descripción

El juego de retractor pélvico MAGRINA-BOOKWALTER Symmetry Surgical es un sistema de retracción automático. El juego se ofrece en dos configuraciones diferentes: el código 50-4692 (figura 1) incluye una anilla pélvica segmentada, mientras que el código 50-4693 contiene una anilla pélvica no segmentada. Todos los componentes del juego están fabricados en acero inoxidable. El juego de retractor pélvico contiene el siguiente instrumental y cada componente se encuentra disponible por separado:

- A.** Poste de mesa BOOKWALTER  
2,5 cm x 20,3 cm (1 unidad) código 50-4683
- B.** Barra flexible horizontal BOOKWALTER  
(1 unidad) código 50-4582
- C.** Acople de poste BOOKWALTER  
2,5 cm x 2,5 cm (1 unidad) código 50-4554
- D.** Anilla pélvica segmentada MAGRINA-BOOKWALTER Symmetry Surgical (1 unidad)  
código 50-4689 o anilla pélvica no segmentada  
(1 unidad) código 50-4690
- E.** Hoja maleable super BOOKWALTER  
2,5 cm x 10,2 cm (2 unidades) código 50-4691
- F.** Hoja maleable BOOKWALTER 2,5 cm x 10,2 cm  
(2 unidades) código 50-4694
- G.** Hoja lateral de retractor vaginal (1 unidad)  
código 50-4591
- H.** Hoja Deaver de retractor vaginal pequeña  
(1 unidad) código 50-4592
- I.** Hoja Deaver de retractor vaginal grande  
(1 unidad) código 50-4593
- J.** Hoja posterior de retractor vaginal (1 unidad)  
código 50-4594
- K.** Mecanismos de trinquete inclinado  
BOOKWALTER (6 unidades) código 50-4580



## Indicaciones

El juego de retractor pélvico está diseñado para la retracción en la cirugía vaginal.

## ADVERTENCIA

Se puede ejercer una fuerza importante en los bordes de la herida y en los tejidos que se retraen utilizando el sistema retractor. Libere el retractor durante breves períodos de tiempo o cambie de lugar las hojas para evitar mantener presiones en cualquier punto.

Es importante colocar una cantidad adecuada de almohadillas entre el poste de la mesa y el paciente cuando la mesa se inclina hacia el lado que sostiene el poste. Debido a la presión podría ocurrir una necrosis o una parálisis nerviosa si el paciente es presionado contra la barra sin almohadillas, durante un período prolongado.

## Precauciones

Si utiliza un equipo electroquirúrgico monopolar al utilizar el juego de retractor pélvico MAGRINA-BOOKWALTER Symmetry Surgical, consulte las reglas básicas de uso en relación con la electrocirugía (vea EN 60 601-2-2), así como las instrucciones de uso del fabricante en cuanto a condiciones y advertencias específicas.

Asegúrese de aislar al paciente eléctricamente de las fugas de corriente de alta frecuencia de la mesa de operaciones según las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Cerciórese de que el paciente no entre en contacto con piezas o partes metálicas conectadas a tierra o cuya capacitancia a tierra sea significativa (por ejemplo: la mesa de operaciones, los soportes), de acuerdo con las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Evite los contactos de áreas pequeñas con objetos que posean baja impedancia a tierra, a frecuencias elevadas; de lo contrario pueden producirse quemaduras no deseadas.

## Inspección

Inspeccione cada instrumento antes y después de usar para detectar imperfecciones. No use instrumentos en mal estado; envíelos para reparación o sustitución.

## Instrucciones de uso

### Fijación del poste de mesa

Tire hacia afuera de la palanca anidada, ubicada en la parte superior del poste de mesa (Figuras 2 y 3), y abra completamente el clamp del riel girando la

palanca en sentido anti-horario. Fije el clamp por encima de los paños del riel lateral cubierto de paños; el poste de mesa estará paralelo al suelo (Figura 4). Ajuste nuevamente el clamp para fijar el poste, girando la palanca en sentido horario.

**NOTA:** asegúrese que no haya exceso de paños por encima del riel del pie de la mesa de quirófano. El clamp del poste de mesa está diseñado para sostener no más de dos paños de algodón de doble grosor.

### Unión del acople de poste, de la barra flexible horizontal y de la anilla del retractor pélvico

**NOTA:** para una orientación correcta y conveniente de la anilla, se recomienda que la anilla pélvica sea colocada en un ángulo de 20° al nivel de la pared vaginal posterior mientras el paciente se encuentra en posición de litotomía elevada.

Deslice la barra flexible horizontal dentro de cualquiera de los orificios ubicados en el acople de poste. Deslice el ensamblado del acople de poste y de la barra horizontal por encima de la parte superior del poste vertical de mesa, hacia su ubicación aproximada, y ajuste ligeramente el acople con la palanca del acople de poste (Figura 5). La posición de la palanca del acople de poste en el poste vertical de mesa debe resultar cómoda para el cirujano. Realice los ajustes finales de posicionamiento antes de tensar el acople de poste.

Coloque la anilla del retractor pélvico dentro del clamp de mesa de la barra flexible horizontal. Ajuste la llave del clamp para fijar la anilla en la posición que corresponde a las 5 ó 7 horas del reloj sobre la barra flexible horizontal (Figura 6). Esto dependerá de si el poste de mesa se encuentra del lado izquierdo o derecho del cirujano.

**ATENCIÓN:** los dientes de la anilla deben deslizarse por debajo del reborde del clamp sobre la barra flexible horizontal para asegurar un ajuste apropiado (Figura 7).

Afloje la palanca del acople de poste y reposicione la barra flexible horizontal para centrar la anilla por encima del sitio operativo (Figura 8). Asegúrese de que los dientes del acople de poste estén completamente desenganchados antes de intentar cualquier movimiento. Sostenga la anilla en posición y ajuste la palanca del acople de poste para fijarla en el lugar. Haga los ajustes finales de posicionamiento con la anilla unida por encima de la vulva.

**ATENCIÓN:** no tense nunca el acople de poste a menos que esté unido al poste de mesa y a la barra flexible horizontal. El tensar el acople de poste cuando no está unido a estas barras puede dañar el instrumental.

#### **Ajuste del ángulo de la anilla del retractor pélvico (código 50-4690)**

Para ajustar el ángulo de la anilla del retractor pélvico, libere la palanca de unión universal ubicada en la barra flexible horizontal (Figura 9) haciendo girar la palanca en sentido antihorario. El aflojar el ensamblado de la unión universal ofrece varias opciones de posicionamiento. Ajuste nuevamente la palanca haciéndola girar en sentido horario.

#### **Ajuste del ángulo de la anilla del retractor pélvico segmentada (código 50-4689)**

**NOTA:** al retirar o ajustar la anilla del retractor pélvico segmentada, gire el tornillo de cierre en sentido antihorario hasta que las uniones dentadas se separen. Ajuste el segmento según sea necesario y apriete el tornillo de cierre.

**ATENCIÓN:** antes de apretar completamente el tornillo de cierre, asegúrese siempre de que las uniones dentadas del segmento de la anilla engranan. El no cumplimiento con lo señalado puede dañar las uniones. Para retirar el tornillo de un segmento de la anilla para limpieza, tire del tornillo a través de la unión hasta que encaje en el roscado. Desenrosque y retire girando en sentido horario.

#### **Fijación de la hoja del retractor**

Una la hoja del retractor a un mecanismo de trinquete inclinado, introduciendo el mango de la hoja del retractor dentro del mecanismo de trinquete, a través de la ranura rectangular. Asegúrese de que el lado dentado del mango de la hoja se enfrente al liberador del trinquete de modo que se oiga un chasquido al avanzar la hoja.

**NOTA:** los mecanismos de trinquete están diseñados para encajar en cualquier hoja de retractor.

Con la hoja del retractor, agarre la vagina y tire de la hoja hasta que el mecanismo de trinquete inclinado se conecte a la anilla del retractor pélvico. En la Figura 10 se muestra la conexión del trinquete inclinado con la anilla.

Para ajustar la hoja, presione hacia adentro el liberador del trinquete y tire de la hoja o empújela a la posición deseada. Para utilizar la capacidad de elevación del mecanismo de trinquete inclinado, simplemente presione la palanqueta del trinquete inclinado y ajuste la elevación.

**ADVERTENCIA:** se puede ejercer una fuerza importante en los bordes de la herida y en los tejidos que se retraen utilizando el sistema retractor. Libere el retractor durante breves períodos de tiempo o cambie de lugar las hojas para evitar mantener presiones en cualquier punto.

#### **Instrucciones de reprocesamiento**

Refiérase a las instrucciones de uso n° 204233 de Symmetry Surgical para obtener información actualizada sobre el reprocesamiento del instrumento. Vea la sección PRECAUCIONES a continuación.

Puede obtener copias de esta hoja de instrucciones solicitando las instrucciones de uso n° 204233 al servicio de atención al cliente de Symmetry Surgical al:

Teléfono: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**ATENCIÓN:** si se esteriliza por medio de autoclave ultra-rápido, tome medidas para enfriar el poste vertical de mesa, la barra flexible horizontal y el acople de poste con agua destilada estéril. Estos componentes conservan el calor y deben ser enfriados antes del ensamblado.

**ATENCIÓN:** para asegurar un funcionamiento adecuado, no lubrique la barra flexible horizontal código 50-4582.

#### **Mantenimiento y reparación**

Para el mantenimiento y las reparaciones fuera de EE.UU., contacte a su representante Symmetry Surgical local.

En EE.UU., envíe el instrumental para el mantenimiento o la reparación a:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Incluir siempre el número de pedido y una descripción del problema por escrito.

## Garantía

Symmetry Surgical garantiza que este dispositivo médico está exento de defectos tanto en su material como en su fabricación. **Por la presente, queda anulada toda otra garantía expresa o implícita, incluidas garantías de comerciabilidad o aptitud para un propósito específico. La conveniencia de usar este dispositivo médico para cualquier proceso quirúrgico será determinada por el usuario conforme a las instrucciones de uso del fabricante. No se otorga ninguna garantía que se extienda más allá de la aquí descrita.**

© BOOKWALTER es una marca registrada de Symmetry Surgical

## PORTUGUÊS

### INFORMAÇÕES IMPORTANTES

É favor ler antes de usar

### Kit de retractor pélvico Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER®

Desenvolvido em colaboração com  
o Dr. Javier F. Magrina



#### Descrição

O kit de retractor pélvico Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER é um sistema de retracção de auto-retenção. O kit encontra-se disponível com duas configurações: n.º de catálogo 50-4692 (figura 1), que inclui um anel pélvico segmentado, e n.º de catálogo 50-4693, que contém um anel pélvico não segmentado. Todos os componentes do kit são fabricados em aço inoxidável. O kit de retractor pélvico contém os seguintes instrumentos, que se encontram disponíveis em separado:

- A.** Poste de mesa BOOKWALTER  
2,5 cm x 20,3 cm (1 unidade)  
n.º de catálogo 50-4683
- B.** Barra horizontal flexível BOOKWALTER  
(1 unidade) n.º de catálogo 50-4582
- C.** União de poste BOOKWALTER 2,5 cm x 2,5 cm  
(1 unidade) n.º de catálogo 50-4554
- D.** Anel pélvico segmentado Symmetry Surgical  
MAGRINA-BOOKWALTER (1 unidade)  
n.º de catálogo 50-4689 ou anel pélvico não  
segmentado (1 unidade) n.º de catálogo 50-4690

- E.** Lâmina super maleável BOOKWALTER  
2,5 cm x 10,2 cm (2 unidades)  
n.º de catálogo 50-4691
- F.** Lâmina maleável BOOKWALTER  
2,5 cm x 10,2 cm (2 unidades)  
n.º de catálogo 50-4694
- G.** Lâmina retractor vaginal lateral (1 unidade)  
n.º de catálogo 50-4591
- H.** Lâmina retractor vaginal Deaver (1 unidade)  
n.º de catálogo 50-4592
- I.** Lâmina retractor vaginal Deaver (1 unidade)  
n.º de catálogo 50-4593
- J.** Lâmina retractor vaginal posterior (1 unidade)  
n.º de catálogo 50-4594
- K.** Mecanismos de cremalheira rotativos  
BOOKWALTER (6 unidades)  
n.º de catálogo 50-4580

#### Indicações

O kit de retractor pélvico foi concebido para retracção na cirurgia vaginal.

#### ATENÇÃO

O sistema de retracção pode exercer bastante força sobre os rebordos de uma lesão e sobre os tecidos. Solte o retractor por curtos períodos de tempo ou mude as lâminas de lugar, para aliviar a pressão em qualquer ponto específico.

Se a mesa for inclinada na direcção do lado que segura o poste, é importante colocar um acolchoamento adequado entre o poste da mesa e o paciente. Se o paciente for pressionado contra uma barra sem acolchoamento por muito tempo, o resultado pode ser uma necrose de pressão ou uma paralisia nervosa.

#### Precauções

Se estiver a utilizar equipamento electrocirúrgico unipolar com o kit de retractor pélvico Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER, consulte as regras básicas de utilização relativas a electrocirurgia (consulte a EN 60 601-2-2), assim como as instruções de utilização fornecidas pelo fabricante relativas a advertências e condições específicas.

Certifique-se de que isola electricamente o paciente (de correntes de fuga de alta frequência) da mesa cirúrgica, em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Certifique-se de que o paciente não entra em contacto com peças metálicas que estejam ligadas à terra ou que tenham uma capacitância para a terra significativa (por exemplo: mesa cirúrgica, suportes), em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Evite o contacto de pequenas áreas com objectos que possuam uma baixa impedância para a terra a altas frequências, pois poderá resultar em queimaduras indesejáveis.

### Inspeção

Inspeccione cada instrumento antes e depois de o usar para detectar possíveis imperfeições. Não utilize instrumentos danificados; envie-os para reparação ou substituição.

### Instruções de utilização

#### Fixação do poste de mesa vertical

Puxe para fora a alavanca recolhida, localizada na parte superior do poste da mesa vertical (Figuras 2 e 3), e abra completamente o clamp de trilho rodando a alavanca no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Fixe o clamp sobre os campos cirúrgicos no trilho lateral coberto; o poste de mesa ficará paralelo ao chão (Figura 4). Volte a apertar o clamp para fixar o poste rodando a alavanca no sentido dos ponteiros do relógio.

**NOTA:** Certifique-se de que o trilho do pé da mesa cirúrgica não está demasiado coberto. O clamp do poste da mesa vertical não foi concebido para segurar mais de duas espessuras duplas de campos cirúrgicos de algodão.

#### Instalação da união do poste, da barra horizontal flexível e do anel retractor pélvico

**NOTA:** Para que o anel pélvico fique numa orientação correcta e conveniente, deve ser colocado no ângulo de 20° ao nível da parede vaginal posterior enquanto a paciente está na posição de litotomia elevada.

Deslize a barra horizontal flexível para dentro de um dos orifícios da união do poste. Deslize o conjunto da união do poste e da barra horizontal, sobre a parte superior do poste de mesa, para a sua localização aproximada, e aperte ligeiramente a união com a respectiva alavanca (Figura 5). A posição da alavanca da união do poste no poste vertical deve ser conveniente para o cirurgião. Faça os ajustes finais de posicionamento antes de apertar a união do poste.

Coloque o anel retractor pélvico do clamp de torno da barra horizontal flexível. Aperte o botão do clamp para fixar o anel na posição das 5 ou 7 horas na barra horizontal flexível (Figura 6). Isso vai depender da fixação do poste de mesa do lado direito ou esquerdo do cirurgião.

**CUIDADO:** Os dentes de serrilha do anel devem deslizar para além das mandíbulas do clamp na barra horizontal flexível, para assegurar um encaixe correcto (Figura 7).

Solte a alavanca da união do poste e reposicione a barra horizontal flexível para centrar o anel sobre o local cirúrgico (Figura 8). Antes de tentar qualquer movimento, certifique-se de que os dentes de serrilha da união do poste estão completamente desengatados. Segure o anel na sua posição e aperte a alavanca da união do poste para o bloquear no lugar. Faça os ajustes finais de posicionamento com o anel fixo sobre a vulva.

**CUIDADO:** Nunca aperte a união do poste sem estar ligada ao poste da mesa e à barra horizontal flexível. Se o fizer, pode danificar o instrumento.

#### Ajuste do ângulo do anel retractor pélvico (n.º de catálogo 50-4690)

Para ajustar o ângulo do anel retractor pélvico, solte a alavanca de junção universal da barra horizontal flexível (Figura 9) rodando a alavanca no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio. Terá acesso a uma variedade de opções de posicionamento. Volte a apertar a alavanca rodando-a no sentido dos ponteiros do relógio.

#### Ajuste do ângulo do anel segmentado retractor pélvico (n.º de catálogo 50-4689)

**NOTA:** Para retirar ou ajustar o anel segmentado retractor pélvico, rode o parafuso de bloqueio no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio até que os dentes de serrilha dos encaixes desencaixem. Ajuste o segmento conforme necessário e volte a apertar o parafuso de bloqueio.

**ATENÇÃO:** Antes de apertar completamente o parafuso de bloqueio, certifique-se sempre de que os dentes de serrilha dos encaixes do segmento do anel se encaixam. Caso contrário, os encaixes podem sofrer danos. Para retirar o parafuso do segmento de anel para limpeza, puxe o parafuso através do encaixe até se encaixar na rosca. Desaparafuse-o e retire-o rodando-o no sentido dos ponteiros do relógio.

### Instalação da lâmina retractora

Instale a lâmina retractora num mecanismo de trinco de inclinação inserindo a pega da lâmina retractora através da abertura rectangular do mecanismo de trinco. Certifique-se de que o lado dentado da pega da lâmina está voltado para o mecanismo de libertação do trinco, de modo a que o avanço da lâmina produza um estalido.

**NOTA:** Os mecanismos de trinco foram concebidos para encaixarem em qualquer lâmina retractora.

Prenda a vagina com a lâmina retractora e puxe a lâmina até que o mecanismo de cremalheira rotativo se ligue ao anel retractor pélvico. A Figura 10 mostra essa ligação.

Para ajustar a lâmina pressione o mecanismo de libertação do trinco e empurre ou puxe a lâmina conforme desejar. Para utilizar a capacidade de elevação do mecanismo de trinco de inclinação, prima simplesmente a alavanca de aperto manual de trinco de inclinação e ajuste a elevação.

**ATENÇÃO:** O sistema de retracção pode exercer bastante força sobre os rebordos de uma lesão e sobre os tecidos. Solte o retractor por curtos períodos de tempo ou mude as lâminas de lugar, para aliviar a pressão em qualquer ponto específico.

### Instruções de reprocessamento

Consulte as instruções de utilização n.º 204233 da Symmetry Surgical para obter informações actualizadas relativas ao reprocessamento do instrumento. Consulte as ADVERTÊNCIAS abaixo indicadas.

As cópias da folha de instruções encontram-se disponíveis ao solicitar à assistência a clientes da Symmetry Surgical as instruções de utilização n.º 204233 através de:

Telefone: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

Email:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**CUIDADO:** Se forem esterilizados em autoclave flash, tenha o cuidado de arrefecer o poste de mesa vertical, a barra horizontal flexível e a união do poste com água esterilizada e destilada. Estes artigos retêm o calor e, portanto, têm de ser arrefecidos antes de serem montados.

**CUIDADO:** Para assegurar um funcionamento correcto, não lubrifique a barra horizontal flexível (n.º de catálogo 50-4582).

### Assistência e reparação

Para obter serviços de assistência e reparação fora dos Estados Unidos, contacte o seu representante local Symmetry Surgical.

Nos Estados Unidos, envie os instrumentos para:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Inclua sempre o número de ordem de compra para reparação e uma descrição escrita do problema.

### Garantia

A Symmetry Surgical garante que este dispositivo médico está isento de defeitos tanto ao nível do material como do fabrico. **Quaisquer outras garantias explícitas ou implícitas, incluindo garantias de comercialização ou adequação, são pela presente rejeitadas. A adequação deste dispositivo médico para ser utilizado num determinado procedimento cirúrgico deve ser determinada pelo utilizador de acordo com as instruções de utilização do fabricante. Não existem quaisquer outras garantias para além das aqui especificamente descritas.**

® BOOKWALTER é uma marca registada da Symmetry Surgical

## DANSK

### VIGTIG INFORMATION

Bedes gennemlæst før brug

## Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® Bækkenretraktor-sæt

Udviklet i samarbejde med  
Javier F. Magrina, M.D.



### Beskrivelse

Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER bækkenretraktorsæt er et selvholdende reaktionssystem. Sættet fås i to udgaver. Katalognr. 50-4692 (Figur 1) leveres med en segmenteret bækkenring, mens katalognr. 50-4693 leveres med en ikke-segmenteret bækkenring. Alle komponenter i sættet er fremstillet af rustfrit stål. Bækkenretraktorsættet leveres med følgende komponenter, der også fås separat:

- A. BOOKWALTER Bordstolpe 2,5 cm x 20,3 cm (1 stk.) katalog nr. 50-4683
- B. BOOKWALTER Vandret flexstang (1 stk.) katalog nr. 50-4582
- C. BOOKWALTER Kobling 2,5 cm x 2,5 cm (1 stk.) katalog nr. 50-4554
- D. Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Segmenteret bækkenring (1 stk.) katalog nr. 50-4689 eller ikke-segmenteret bækkenring (1 stk.) katalog nr. 50-4690
- E. BOOKWALTER Superbøjeligt blad 2,5 cm x 10,2 cm (2 stk.) katalog nr. 50-4691
- F. BOOKWALTER Bøjeligt blad 2,5 cm x 10,2 cm (2 stk.) katalog nr. 50-4694
- G. Lateralt blad til vaginalretraktor (1 stk.) katalog nr. 50-4591
- H. Deaver-blad til vaginalretraktor, small (1 stk.) katalog nr. 50-4592
- I. Deaver-blad til vaginalretraktor, large (1 stk.) katalog nr. 50-4593
- J. Posteriort blad til vaginalretraktor (1 stk.) katalog nr. 50-4594
- K. BOOKWALTER Skråtstillede skraldemekanismer (6 stk.) katalog nr. 50-4580

### Indikationer

Bækkenretraktor-sættet er beregnet til reaktion under vaginalkirurgi.

### ADVARSEL

Retraktorsystemet kan udøve en meget stor kraft på sårkanter og væv. Slæk på retraktoren i korte perioder eller flyt klingerne for at aflaste trykket på det pågældende punkt.

Hvis bordet skal vippes imod den side, der holder stolpen, er det vigtigt at anbringe tilstrækkeligt med polstring imellem stolpen og patienten. Der kan opstå tryknekrose eller navelammelse, hvis patienten presses imod den upolstrede stolpe i længere tid.

### Forsigtighedsregler

Hvis der anvendes monopolært elektrokirurgisk udstyr samtidigt med Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER Bækkenretraktor-sæt, bør man holde sig til de grundlæggende regler for anvendelse vedrørende elektrokirurgi (se EN 60 601-2-2), samt producentens brugsanvisning med hensyn til særlige advarsler og betingelser.

Kontrollér, at patienten er elektrisk isoleret (højfrekvent afledningsstrøm til) i.f.t. operationsbordet i overensstemmelse med de instrukser, der er udleveret af producenten af det elektrokirurgiske udstyr.

Kontrollér, at patienten ikke kommer i kontakt med metalliske dele, som er forbundet med jord eller har en tydelig kapacitans til jord (f.eks. operationsbord, støtteben) i overensstemmelse med de instrukser, der er udleveret af producenten af det elektrokirurgiske udstyr.

Undgå, at små områder kommer i kontakt med genstande med lav impedans til jord ved høje frekvenser, da dette kan medføre uønskede forbrændingsskader.

### Kontrol

Inspicér hvert instrument før og efter brug for defekter. Beskadigede instrumenter må ikke anvendes; de bør returneres til reparation eller udskiftning.



## Brugsanvisning

### Fastgørelse af bordstanderen

Træk det nedtrykte greb øverst på bordstanderen ud (figur 2 og 3). Drej grebet mod uret for at åbne skinneklemmen. Fastgør klemmen til skinnen over afdækningerne på den afdækkede sideskinne. Bordbenet vil være parallelt med gulvet (figur 4). Stram klemmen igen for at fastgøre benet ved at dreje grebet med uret.

**BEMÆRK:** Kontrollér, at sideskinnen på operationsbordet ikke har for mange afdækninger. Bordbenets klemme er ikke beregnet til at holde mere end to lag bomuldsklæde.

### Fastgørelse af koblingen, den vandrette flexstang og bækkenretraktoringen

**BEMÆRK:** For nemheds skyld og korrekt placering af ringen anbefales det, at bækkenringen placeres med 20 graders knækket på niveau med den posteriore vaginalvæg, mens patienten er i den høje litotomi-position.

Før den vandrette flexstang ind i ét af koblingens huller. Før samlingen, bestående af koblingen og den vandrette flexstang, over toppen af bordstolpen indtil samlingens omtrentlige placering, og derefter fastgøres koblingen med koblingstangen (figur 5). Koblingstangens placering på bordstolpen skal være bekvem for kirurgen. Udfør de sidste placeringsjusteringer, før koblingen strammes.

Placer bækkenretraktoringen i skruestiklemmen på den vandrette flexstang. Fastspænd klemmebolten for at fastgøre ringen til den vandrette flexstang ved position klokken 5 eller 7 (figur 6). Dette vil afhænge af, hvorvidt bordstolpen fastgjort til højre eller til venstre for kirurgen.

**FORSIGTIG:** Ringens savtakkede tænder skal glide forbi klemmekæberne på den vandrette flexstang for at opnå en tæt tillukning (figur 7).

Løs koblingsgrebet og placér den vandrette flexstang, således at ringen centrerer over operationsstedet (figur 8). Kontrollér, at koblingens savtakkede tænder er helt udløste, før der gøres forsøg på bevægelse. Hold ringen på plads og tilspænd koblingsgrebet for at låse den på plads. Udfør de sidste justeringer med ringen over vulva.

**FORSIGTIG:** Stram aldrig koblingsbolten, hvis koblingen ikke er tilsluttet bordstanderen og den vandrette flexstang. Hvis koblingsbolten tilspændes uden at være sluttet til disse stænger, kan instrumentet beskadiges.

### Justering af bækkenretraktoringens vinkel (katalog nr. 50-4690)

For at justere vinklen på bækkenretraktoringen, skal det universelle ledgreb på den vandrette flexstang udløses (figur 9). Dette gøres ved at drejebrebet mod uret. Udløsning af det universelle greb resulterer i flere forskellige placeringsmuligheder. Fastspænd grebet igen ved at dreje det med uret.

### Justering af den segmenterede bækkenretraktoringens vinkel (katalog nr. 50-4689)

**BEMÆRK:** Ved fjernelse af eller justering af den segmenterede bækkenretraktoring drejes låseskruen mod uret, indtil udrustningens savtakkede tænder frigøres. Juster segmentet efter behov og spænd låseskruen igen.

**FORSIGTIG:** Inden låseskruen fastspændes helt, skal man altid sikre sig, at de savtakkede tænder i ringsegmentudstyret er i indgreb. Undlades dette, kan man beskadige samlingerne. I forbindelse med rengøring kan skruen fjernes fra et ringsegment, ved at trække denne gennem samlingen, til gevindet griber fat. Skru den løs og fjern den ved at dreje med uret.

### Fastgørelse af retraktorbladet

Tilslut retraktorbladet til en vippende skraldemekanisme ved at indsætte retraktorbladshåndtaget i den firkantede åbning i skraldemekanismen. Kontrollér, at den takkede side af bladshåndtaget vender mod skraldeudløseren, således at fremføring af bladet frembringer en klik-lyd.

**BEMÆRK:** Skraldemekanismerne er fremstillet til at passe til alle retraktorblade.

Grib fat i vagina med retraktorbladet og træk i bladet, indtil den skråtstillede skraldemekanisme tilsluttes bækkenretraktoringen. Figur 10 illustrerer tilslutning af den skråtstillede skraldemekanisme til ringen.

Bladet justeres ved at trykke på skraldemekanismens udløsning og skubbe eller trække bladet til den ønskede indstilling. Den vippende skraldemekanismes løfteevne bruges ganske enkelt ved at trykke skraldemekanismens tommelfingergreb og justere højden.

**ADVARSEL:** Retraktorsystemet kan udøve en meget stor kraft på sårkanter og væv. Slæk på retraktoren i korte perioder eller flyt klingerne for at aflaste trykket på det pågældende punkt.



## Genbearbejdninginstruktioner

Der henvises til Symmetry Surgical brugsanvisning nr. 204233 for opdateret information om genbearbejdning af instrumentet.  
Jf. FORSIGTIG nedenfor.

Kopier af dette instruktionsark fås ved rekvirering af brugsanvisning nr. 204233 hos Symmetry Surgical kundeservice på:

Telefon: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**FORSIGTIG:** Hvis instrumenterne steriliseres i lynautoklave, skal bordstanderen, den vandrette flexstang og koblingen nedkøles med sterilt, destilleret vand. Disse komponenter holder på varmen og skal nedkøles før montering.

**FORSIGTIG:** For at sikre den korrekte funktion må den horisontale flexstang ikke smøres, katalog nr. 50-4582.

## Service og reparation

For service og reparation uden for USA kontaktes den lokale Symmetry Surgical repræsentant.

Inden for USA sendes instrumenterne til service og reparation til:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Husk altid at medsende et reparationsbestillingsnummer og en skriftlig beskrivelse af problemet.

## Garanti

Symmetry Surgical garanterer, at dette produkt er fri for fejl og mangler i såvel materialer som fabrikation. **Alle andre udtrykte eller underforståede garantier, herunder garantier om salgbarhed og egnethed, frasiges hermed. Dette medicinske produkts egnethed til brug ved et kirurgisk indgreb skal fastlægges af brugeren i overensstemmelse med fabrikantens brugsanvisning. Udover denne garanti kan ingen garantier gøres gældende.**

© BOOKWALTER er et registreret varemærke, der tilhører Symmetry Surgical

## SVENSKA

### VIKTIG INFORMATION

Läs igenom före användning

## Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® bäckensårhaksset

Utvecklad i samarbete med

Javier F. Magrina, M.D.



### Beskrivning

Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER bäckensårhaksset är ett självfasthållande sårhaksssystem. Setet finns tillgängligt i två versioner. Katalognr. 50-4692 (bild 1) innehåller en segmenterad bäckenring medan katalognr. 50-4693 innehåller en icke-segenterad bäckenring. Alla komponenter i setet är tillverkade av rostfritt stål. Bäckensårhakssetet innehåller följande instrument som vart och ett levereras separat:

- A.** BOOKWALTER bordsstativ 2,5 cm x 20,3 cm (1 st.) katalognr. 50-4683
- B.** BOOKWALTER horisontal flexstång (1 st.) katalognr. 50-4582
- C.** BOOKWALTER stativkopplingsdon 2,5 cm x 2,5 cm (1 st.) katalognr. 50-4554
- D.** Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER segmenterad bäckenring (1 st.) katalognr. 50-4689 eller icke-segenterad bäckenring (1 st.) katalognr. 50-4690
- E.** BOOKWALTER superformbart blad 2,5 cm x 10,2 cm (2 st.) katalognr. 50-4691
- F.** BOOKWALTER formbart blad 2,5 cm x 10,2 cm (2 st.) katalognr. 50-4694
- G.** Lateralt blad för vaginalsårhake (1 st.) katalognr. 50-4591
- H.** Deaver-blad för vaginalsårhake (1 st.) katalognr. 50-4592
- I.** Deaver-blad för vaginalsårhake, stort (1 st.) katalognr. 50-4593
- J.** Posterioert blad för vaginalsårhake (1 st.) katalognr. 50-4594
- K.** BOOKWALTER lutningsspärrmekanism (6 st.) katalognr. 50-4580

## Indikationer

Bäckensårhakssetet är avsett för retraktion vid vaginalkirurgi.

## VARNING

Sårhakesystemet kan utöva ett starkt tryck på sårkanter och vävnader. Släpp sårhaken under kortare perioder eller växla blad för att lätta på trycket på en och samma punkt.

Om bordet ska lutas mot den sida som upprätthåller stativet är det viktigt att placera lämpligt vadderingsmaterial mellan bordsstativet och patienten. Trycknekros eller nerv pares kan bli resultatet om patienten trycks mot den ovadderade stängan en längre tid.

## Försiktighetsåtgärder

Vid användning av monopolär elektrokirurgisk utrustning i samband med användning av Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER bäckensårhaksset, läs grundläggande regler för användning av elektrokirurgisk utrustning (se EN 60 601-2-2), liksom tillverkarens bruksanvisning för speciella varningar och villkor.

Se till att isolera patienten från (högfrekventa läckströmmar till) operationsbordet enligt de instruktioner som ges av tillverkaren av den elektrokirurgiska utrustningen.

Se till att patienten inte kommer i kontakt med metalldelar som är jordade eller har en märkbar kapacitans till jorden (t.ex. operationsbord, stöd), enligt de instruktioner som ges av tillverkaren av den elektrokirurgiska utrustningen.

Undvik kontakt mellan mindre ytor och föremål med låg impedans till jorden vid höga frekvenser då detta kan leda till brännskador.

## Inspektion

Kontrollera före och efter användning om instrumentet är skadat. Använd aldrig skadade instrument, utan skicka in dem på reparation eller låt byta ut dem.

## Bruksanvisning

### Montering av bordsstativet

Dra ut den infällda hävarmen upp till på bordsstativet (figur 2 och 3) och öppna skenklämman genom att vrida hävarmen moturs. Fäst klämman över operationsdukarna på den klädda sidoskenan. Bordsstativet står parallellt med golvet (figur 4). Dra åt klämman igen så att stativet är låst genom att vrida hävarmen medurs.

**OBS!** Kontrollera att operationsbordets fotskena inte är täckt av operationsdukar. Bordsstativets klämma är inte konstruerad för att klämma om mer än två dubbla lager operationsdukar i bomull.

### Montering av stativkopplingsdon, horisontell flexstång och bäckensårhaksring

**OBS!** För att underlätta åtkomligheten och för att rikta ringen rätt rekommenderas att bäckenringen placeras med den 20-gradiga öppningen i nivå med den bakre vaginalväggen medan patienten befinner sig i det höga litotomiläget.

För in den horisontala flexstången i ett av hålen i stativkopplingsdonen. För stativkopplingsdonen och den monterade horisontala stängan över bordsstativets topp till ungefärligt önskat läge. Dra åt kopplingsdonen något med stativkopplingsdonshävarmen (figur 5). Stativkopplingsdonens läge på bordsstativet måste vara på bekväm arbetshöjd för kirurgen. Finjustera eventuellt stativkopplingsdonens läge innan den dras åt helt.

Placera bäckensårhaksringen i skruvstädsklämman på den horisontala flexstången. Dra åt klämskraven och lås fast ringen i läge klockan 5 eller 7 på den horisontala flexstången (figur 6). Läget är beroende av huruvida bordsstativet står placerat till höger eller vänster om kirurgen.

**VIKTIGT!** Ringens räfflade tänder måste föras in förbi klämmans flänsar på den horisontala flexstången, så de sitter ordentligt fast (figur 7).

Lösa stativkopplingsdonshävarmen och för tillbaka den horisontala flexstången till dess ursprungliga läge så att ringen kan centreras över operationsstället (figur 8). Kontrollera att stativkopplingsdonens kuggtänder är helt frigjorda innan flyttning sker. Håll ringen på plats och dra åt stativkopplingsdonshävarmen så att den låser fast i rätt läge. Gör eventuella finjusteringar med ringen applicerad över vulva.

**VIKTIGT!** Dra aldrig åt stativkopplingsdonen om den inte är monterad på bordsstativet och den horisontala flexstången. Om stativkopplingsdonen dras åt utan att vara monterad på dessa stänger, kan instrumentet skadas.

### Justering av vinkeln på den vaginala sårhaksringen (katalognr. 50-4690)

För att justera vinkeln på bäckensårhaksringen, frigör universalledshävarmen på den horisontala flexstången (figur 9) genom att vrida hävarmen moturs. Genom att lossa på universalleden kan ett flertal olika positioner ställas in. Dra åt hävarmen genom att vrida den medurs.

### Justering av vinkeln på den segmenterade bäckensårhaksringen (katalognr. 50-4689)

**OBS!** För att ta bort eller justera den segmenterade bäckensårhaksringen, vrid låsskruven motsols tills fästets räfflade tänder åker isär. Justera segmentet och dra åt låsskruven igen.

**WARNING!** Innan låsskruven dras åt helt måste man alltid vara säker på att de räfflade tänderna på ringsegmentens fästen griper in i varandra. Om de inte gör det kan fästena skadas. Vid rengöring avlägsnas skruven från ett ringsegment genom att skruven dras genom fästet tills den hakar i gängorna. Skruva ur och avlägsna den genom att skruva medurs.

### Montering av sårhaksblad

Montera sårhaksbladen på lutningsspärren genom att föra in handtaget på sårhaksbladet genom den rektangulära öppningen spärrmekanismen. Kontrollera att den tandade sidan av bladhandtaget vetter mot spärrens frigöringssida, så att det hörs ett klickande ljud när bladen flyttas framåt.

**OBS!** Spärrmekanismerna är konstruerade att passa på alla sårhaksblad.

Fatta tag i vagina med sårhaksbladet och dra bladet tills lutningsspärren fäster i bäckensårhaksringen. I figur 10 visas hur lutningsspärren fäster i ringen.

För att justera bladet, tryck in frigöringsspärren eller dra bladet till önskat läge. För att utnyttja lutningsspärrens lyftförmåga, tryck bara ned lutningsspärrens tumhävare och justera höjden.

**WARNING!** Sårhakesystemet kan utöva ett starkt tryck på sårkanter och vävnader. Släpp sårhaken under kortare perioder eller växla blad för att lätta på trycket på en och samma punkt.

### Instruktioner för bearbetning

Se bruksanvisning nr 204233 från Symmetry Surgical för uppdaterad information om bearbetning av instrumentet. Se **VIKTIGT** nedan.

Kopior av detta instruktionsblad kan fås på begäran av bruksanvisning nr 204233 från Symmetry Surgicals kundservice på:

Tel: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-post:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**VIKTIGT!** Vid UV-sterilisering måste bordsstativet, den horisontala flexstången och stativkopplingsdonen kylas av noggrant med sterilt, destillerat vatten. Dessa delar är värmeabsorberande och måste kylas ned före montering.

**VIKTIGT!** För att den horisontala flexstången, katalognummer 50-4582, ska fungera korrekt får den inte smörjas in.

### Service och reparation

För service eller reparation utanför USA, kontakta lokal Symmetry Surgical-agent.

Inom USA skall instrument som skall servas eller repareras skickas till:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Bifoga alltid reparationsordernummer och en skriftlig beskrivning av problemet.

### Garanti

Symmetry Surgical garanterar att denna medicinska anordning är fri från defekter vad avser material och utförande. **Alla andra uttryckliga eller underförstådda garantier, inklusive garantier avseende säljbarhet eller lämplighet, förklaras härmed ogiltiga. Användaren bör bedöma huruvida denna medicinska anordning lämpar sig för användning vid visst kirurgiskt ingrepp, i enlighet med av tillverkaren utfärdad bruksanvisning. Inga övriga garantier lämnas utöver vad som här anges.**

® BOOKWALTER är ett registrerat varumärke som tillhör Symmetry Surgical

## SUOMI

### TÄRKEÄÄ TIETOA

Luettava ennen käyttöä

## Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® lantion haavanlevitinjärjestelmä

Kehitetty yhdessä

Javier F. Magrinan, M.D., kanssa



### Kuvaus

Symmetry Surgical MAGRINA BOOKWALTER lantion haavanlevitinjärjestelmä on itsekannattava haavanlevitysjärjestelmä. Haavanlevitintä on saatavana kahta eri tyyppiä. Tuotenumero 50-4692 (kuva 1) sisältää segmentoidun lantiorengaan, kun taas tuotenumero 50-4693 sisältää segmentoimattoman lantiorengaan. Kaikki järjestelmän osat on valmistettu ruostumattomasta teräksestä. Lantion haavanlevitinjärjestelmä sisältää seuraavat instrumentit, joista ovat kukin saatavana erikseen:

- A. BOOKWALTER-pöytätanko, 2,5 cm x 20,3 cm (1 kpl) tuotenumero 50-4683
- B. Joustava BOOKWALTER-vaakatanko (1 kpl) tuotenumero 50-4582
- C. BOOKWALTER-tangon kiinnitin 2,5 cm x 2,5 cm (1 kpl) tuotenumero 50-4554
- D. Segmentoitu Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER-lantiorengas (1 kpl) tuotenumero 50-4689 tai segmentoimaton lantiorengas (1 kpl) tuotenumero 50-4690
- E. Erittäin taipuisa BOOKWALTER-terä 2,5 cm x 10,2 cm (2 kpl) tuotenumero 50-4691
- F. Taipuisa BOOKWALTER-terä 2,5 cm x 10,2 cm (2 kpl) tuotenumero 50-4694
- G. Vaginaalisen haavanlevittimen lateraalinen terä (1 kpl) tuotenumero 50-4591
- H. Vaginaalisen haavanlevittimen Deaver-terä, pieni (1 kpl) tuotenumero 50-4592
- I. Vaginaalisen haavanlevittimen Deaver-terä, suuri (1 kpl) tuotenumero 50-4593
- J. Vaginaalisen haavanlevittimen posteriorinen terä (1 kpl) tuotenumero 50-4594
- K. BOOKWALTER-kallistushakamekanismit (6 kpl) tuotenumero 50-4580

### Indikaatiot

Lantion haavanlevitinjärjestelmä on tarkoitettu retraktioon vaginaalisen leikkauksen aikana.

### VAROITUS

Haavanlevitinjärjestelmä voi kohdistaa huomattavan suurta voimaa haavan reunoihin ja kudoksiin. Irrota haavanlevitin aika ajoin tai siirrä teriä yhteen kohtaan kohdistuvan paineen lievittämiseksi.

Aseta tangon ja potilaan väliin riittävästi pehmustetta, kun pöytää on kallistettu pystytangon puoleisen sivun suuntaan. Seurauksena voi olla painenekroosi tai hermohalvaus, jos potilas painautuu pehmustamatonta tankoa vasten pitkän aikaa.

### Varotoimet

Jos Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER lantion haavanlevitinjärjestelmän kanssa käytetään yksinapaista diatermialaitetta, diatermian perussääntöjä (ks. EN 60 601-2-2) ja valmistajan käyttöohjeita on noudatettava ja erityiset varoitukset ja ehdot on otettava huomioon.

Potilas on ehdottomasti eristettävä sähköisesti leikkauspöydästä (johon voi vuotaa suuritaajuista virtaa), diatermialaitteiston valmistajan ohjeiden mukaisesti.

On pidettävä huolta siitä, ettei potilas kosketa metalliosia, jotka on maadoitettu tai joissa on huomattava kapasitanssi maahan (esim. leikkauspöytä, tuet), diatermialaitteiston valmistajan ohjeiden mukaisesti.

Vältä pienialaisia kosketuksia esineisiin, joilla on alhainen impedanssi maahan korkeilla taajuuksilla, koska tästä voi aiheutua odottamattomia palovammoja.

### Tarkastus

Tarkasta jokainen instrumentti sekä ennen käyttöä että käytön jälkeen vaurioiden havaitsemiseksi. Älä käytä vaurioituneita instrumentteja; lähetä ne korjattavaksi tai korvattavaksi.

### Käyttöohjeet

#### Pöytätangon kiinnittäminen

Vedä esiin pystysuoran tangon yläpäässä olevassa syvennyksessä oleva vipu (kuvat 2 ja 3) ja avaa kiskon puristin kokonaan kiertämällä vipua vastapäivään. Kiinnitä puristin liinojen päälle leikkausliinoilla peitettyyn sivukiskoon; pöytätanko on vaakatasossa lattiaan nähden (kuva 4). Kiristä puristin uudelleen kiertämällä vipua myötäpäivään tangon kunnolla paikoilleen asettamiseksi.

**HUOM:** Varmista, että leikkauspyödyän jalkakiskon päällä ei ole ylimääräistä kangasta. Pöytätangon puristin ei purista useamman kuin kahden puuvilla-kangaskerroksen läpi.

### **Tangon kiinnittimen, joustavan vaakatangon ja lantion haavanlevitinrenkaan kiinnittäminen**

**HUOM:** Käyttömukavuuden vuoksi ja renkaan oikean suunnan määrittämiseksi suositellaan, että lantiorengas asetetaan 20 asteen kulmaan posteriorisen vaginaalisen seinämän tasolle, kun potilas on ylälitotomia-asennossa.

Liu'uta joustava vaakatanko tangon kiinnittimen jompaan kumpaan reikään. Liu'uta tangon kiinnittin- ja vaakatankorakenne pöytätangon ylitse haluttuun asentoon ja kiristä kiinnittintä jonkin verran tangon kiinnittimen vivulla (kuva 5). Tangon kiinnittinvivun on oltava helposti kirurgin käsillä. Hienosäädä sijainti ennen tangon kiinnittimen kiristämistä.

Aseta lantion haavanlevitinrenkas joustavan vaakatangon ruuvipuristimeen. Kiristä puristimen nuppia (sijaitsee joko klo 5:n tai 7:n kohdalla) renkaan kiinnittämiseksi kunnolla joustavaan vaakatangoon (kuva 6). Nupin sijainti riippuu siitä, onko pöytätanko kiinnitetty kirurgin oikealle vai vasemmalle puolelle.

**VAROITUS:** Renkaan hammastuksen on liu'uttava puristimen reunan yli joustavalla vaakatangolla kunnollisen kiinnityksen varmistamiseksi (kuva 7).

Löysää tangon kiinnitysvipua ja aseta joustava vaakatanko renkaan keskittämiseksi leikkauskohtaan (kuva 8). Varmista, että tangon kiinnittimen hammastus on täysin irti ennen liikuttamista. Pidä rengasta paikoillaan ja kiristä tangon kiinnittimen vipua sen paikoilleen lukitsemiseksi. Suorita asetuksen hienosäätö, kun rengas on paikoillaan vulvan päällä.

**VAROITUS:** Tankokiinnitystä ei saa koskaan kiristää, ellei sitä ole kiinnitetty pöytätankoon ja joustavaan vaakatangoon. Jos tangon kiinnitin kiristetään, kun se ei ole kiinnitetty näihin tankoihin, seurauksena voi olla instrumentin vahingoittuminen.

### **Lantion haavanlevitinrenkaan kulman säätäminen (tuotenro 50-4690)**

Säädä lantion haavanlevitinrenkaan kulmaa vapauttamalla joustavan vaakatangon ristinivelen vipu (kuva 9) kiertämällä vipua vastapäivään. Ristinivelrakenteen löysääminen johtaa useisiin eri asetusvaihtoehtoihin. Kiristä vipu uudelleen kiertämällä sitä myötäpäivään.

### **Segmentoidun lantion haavanlevitinrenkaan kulman säätäminen (tuotenro 50-4689)**

**HUOM:** Segmentoitu lantion haavanlevitinrenkas poistetaan tai sitä säädetään kääntämällä lukitusruuvia vastapäivään, kunnes hammastetut kiinnittimet irtoavat. Säädä osaa tarpeen mukaan ja kiristä lukitusruuvi uudestaan.

**VAROITUS:** Varmista aina ennen lukitusruuvien kiristämistä, että rengasosan hammastukset koskettavat toisiaan. Jos niin ei ole, seurauksena voi olla vaurioita. Poista ruuvi rengasosasta puhdistamista varten vetämällä ruuvia kiinnityksen läpi, kunnes kiertee tarttuvasti kiinni. Avaa ja poista kääntämällä myötäpäivään.

### **Haavanlevittimen terän kiinnittäminen**

Kiinnitä haavanlevittimen terä hakamekanismin työntämällä haavanlevittimen terän kahva hakamekanismin suorakulmaisen aukon läpi. Varmista, että terän kahvan hammastettu puoli on haan laukaisinta kohti siten, että terää vedettäessä kuuluu naksahdus.

**HUOM:** Hakamekanismit on suunniteltu mihin tahansa haavanlevittimen terään sopivaksi.

Tartu emättimeen haavanlevittimen terällä ja vedä terää, kunnes kallistushakamekanismi kiinnittyy lantion haavanlevitinrenkaaseen. Kuvassa 10 esitetään kallistushakamekanismin kiinnitys renkaaseen.

Säädä terää painamalla haan laukaisinta ja työntämällä tai vetämällä terää haluttuun asentoon. Voit käyttää kallistetun hakamekanismin nostotoimintoa painamalla kallistetun hakamekanismin peukalovipua ja säätämällä korkeutta.

**VAROITUS:** Haavanlevitinjärjestelmä voi kohdistaa huomattavan suurta voimaa haavan reunoihin ja kudoksiin. Irrota haavanlevitin aika ajoitin tai siirrä terä yhteen kohtaan kohdistuvan paineen lievittämiseksi.

### **Uudelleen käsittelyohjeet**

Päivitetyt tiedot instrumentin uudelleen käsittelystä ovat Symmetry Surgicalin käyttöohjeissa nro 204233. Katso alla olevaa VAROITUKSET-kohtaa.

Tämän ohjelehtisen kopioita saa pyytämällä tuoteselostetta nro 204233 Symmetry Surgicalin asiakaspalvelusta:

Puhelinnumero: 800 251 3000  
Faksi: +1 615 964 5566  
Sähköposti:  
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**VAROITUS:** Jos sterilointiin käytetään liekkiautok-laavia, huolehdi siitä, että pöytätanko, joustava vaakataanko ja tangon kiinnitin jäädytetään steriilissä, tislatussa vedessä. Nämä osat varaavat lämpöä ja ne on jäädytettävä ennen kokoamista.

**VAROITUS:** Joustavaa vaakataanko (tuotenro 50-4582) ei saa voidella sen kunnollisen toiminnan varmistamiseksi.

### Huolto ja korjaus

Yhdysvaltain ulkopuolella, ota yhteys paikalliseen Symmetry Surgicalin jälleenmyyjään.

Yhdysvalloissa, lähetä instrumentit huollettavaksi ja korjattavaksi seuraavaan osoitteeseen:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Lähetä korjauksen tilausnumero ja ongelman kuvaus instrumenttien mukana.

### Takuu

Symmetry Surgical takaa, että tämä lääkehoidollinen laite on virheetön sekä työn että materiaalien osalta. **Valmistaja pidätty antamasta muita ilmaistuja tai konkludenttisia takuita, mukaan lukien kaupattavuutta tai tiettyyn tarkoitukseen soveltuvuutta koskevat takuut. Käyttäjän on varmistettava tämän lääkinnällisen laitteen soveltuvuus kirurgisiin toimenpiteisiin valmistajan toimittamien käyttöohjeiden perusteella. Tuotteella ei ole tässä mainittujen takuiden lisäksi muita takuita.**

© BOOKWALTER on Symmetry Surgical:n rekisteröity tavaramerkki

## MAGYAR

### FONTOS INFORMÁCIÓ

Használat előtt olvassa el!

### Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER® kismedencei feltárókészlet

**A fejlesztésben közreműködött  
Dr. Javier F. Magrina**



### Leírás

A Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER kismedencei feltárókészlet önfeltáró keretrendszer. A készlet kétféle konfigurációban kapható. Az 50-4692 katalógusszámú készlet (1. ábra) szegmentált kismedencei gyűrűt, míg az 50-4693 katalógusszámú készlet nem szegmentált kismedencei gyűrűt tartalmaz. A készlet minden darabja rozsdamentes acélból készül. A kismedencei feltárókészlet a következő eszközökből áll, ezek mindegyike külön-külön is kapható:

- A.** BOOKWALTER asztali tartó (2,5 cm x 20,3 cm; 1 db); katalógusszám: 50-4683
- B.** BOOKWALTER vízszintes flexibilis rúd (1 db); katalógusszám: 50-4582
- C.** BOOKWALTER tartóösszekötő (2,5 cm x 2,5 cm; 1 db); katalógusszám: 50-4554
- D.** Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER szegmentált kismedencei gyűrű (1 db); katalógusszám: 50-4689 vagy nem szegmentált kismedencei gyűrű (1 db); katalógusszám: 50-4690
- E.** BOOKWALTER szuper hajlítható penge (2,5 cm x 10,2 cm; 2 db); katalógusszám: 50-4691
- F.** BOOKWALTER hajlítható penge (2,5 cm x 10,2 cm; 2 db); katalógusszám: 50-4694
- G.** Hüvelyi feltáró lateralis pengéje (1 db); katalógusszám: 50-4591
- H.** Hüvelyi feltáró kis Deaver pengéje (1 db); katalógusszám: 50-4592
- I.** Hüvelyi feltáró nagy Deaver pengéje (1 db); katalógusszám: 50-4593
- J.** Hüvelyi feltáró posterior pengéje (1 db); katalógusszám: 50-4594
- K.** BOOKWALTER hajlítható racsmechanizmus (6 db); katalógusszám: 50-4580



## Javallatok

A kismedencei feltárókészlet feltárássra szolgál hüvelyi műtétek során.

## FIGYELMEZTETÉS

A feltárórendszer nagy erőt képes kifejteni a sebszélékre és a szövetekre. A bármely helyen folyamatosan alkalmazott nagy erőhatás elkerülése érdekében rövid időre engedje fel a feltárót vagy tolja el a pengéket.

Ha a műtőasztalt a tartórúd oldala felé dönti, fontos, hogy megfelelő párnát helyezzen a tartórúd és a beteg közé. Ha hosszú időn keresztül nem párnázott rúddhoz nyomja a beteget, nyomásnecrosis vagy idegbénulás léphet fel.

## Övintézkedések

Ha a Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER kismedencei feltárókészletet monopoláris elektromos sebészeti berendezéssel együtt alkalmazza, tekintse át az elektromos sebészeti eljárások általános érvényű szabályait (lásd EN 60 601-2-2), valamint a gyártónak az alkalmazás körülményeire vonatkozó használati utasításait.

Ügyeljen rá, hogy ne szivároghasson magas frekvenciájú elektromos áram a betegen keresztül a műtőasztalba. A részleteket lásd az elektromos sebészeti berendezés gyártója által mellékelte használati útmutatóban.

Ügyeljen rá, hogy a beteg ne érintkezzen földelt, illetve erős földelő képességgel rendelkező fém alkatrészekkel (például a műtőasztal támasztékával). A részleteket lásd az elektromos sebészeti berendezés gyártója által mellékelte használati útmutatóban.

Kerülje a kis felületű érintkezést olyan tárgyakkal, melyeknek nagy frekvenciájú kicsi az impedanciája, mivel nem kívánt égési sérülések léphetnek fel.

## Átvizsgálás

Használat előtt és után vizsgálja meg, hogy az eszközök nem sérültek-e meg. Sérült eszközöket ne alkalmazzon; ezeket küldje el javításra, vagy cserélje ki.

## Használati útmutató

### Az asztali tartó felerősítése

Húzza ki az asztali tartó tetején található besüllyesztett kart (2. és 3. ábra), majd a kar óramutató járásával ellentétes irányba történő elfordításával nyissa ki teljesen a sinbefogót. Erősítse a befogót a kendők fölé a kendővel fedett oldalsó sínre; az asztali tartó a padlóval

párhuzamosan helyezkedik el (4. ábra). A tartó rögzítéséhez újra szorítsa meg a befogót a kar óramutató járásának irányába történő elfordításával.

**MEGJEGYZÉS:** Győződjön meg arról, hogy a műtőasztal alsó sinje nincs befedve a kellenél több anyaggal. Az asztali tartó befogóját úgy tervezték, hogy legfeljebb még két dupla rétegű pamutkendőt legyen képes megtartani.

### A tartóösszekötő, a vízszintes flexibilis rúd és a kismedencei feltárógyűrű felerősítése

**MEGJEGYZÉS:** A kényelem és a gyűrű megfelelő irányba érdekében javasolt a kismedencei gyűrűt a hüvely hátsó falához képest 20 fokos szögben elhelyezni, miközben a beteg magas kömettség pozícióban helyezkedik el.

Csúsztassa a flexibilis rudat a tartóösszekötő valamelyik lyukába. Csúsztassa a tartóösszekötő és a vízszintes rúd szerelékét az asztali tartó tetején túl megközelítőleg a helyére, majd finoman szorítsa meg a tartóösszekötőt a tartóösszekötő kar segítségével (5. ábra). A tartóösszekötő kar asztali tartón elfoglalt helyzetét a sebész határozza meg. A tartóösszekötő teljes meghúzása előtt végezze el az esetleges végső beállítási módosításokat.

Helyezze a kismedencei feltárógyűrűt a horizontális flexibilis rúd satupofáiba. A tartó gombjának megszorításával rögzítse a gyűrűt a horizontális flexibilis rúdon az 5–7 óra közötti helyzetben (6. ábra). A rögzítés pontos helyzete attól függ, hogy az asztali tartó a sebészhez képest a jobb vagy a bal oldalon helyezkedik el.

**VIGYÁZAT!** A gyűrű fogait a horizontális flexibilis rúdon elhelyezkedő tartó peremén túl kell csúsztatni, hogy megfelelően illeszkedjenek (7. ábra).

Lazítsa meg a tartóösszekötő kart, és helyezze át a horizontális flexibilis rudat úgy, hogy a gyűrű közepe a műtési terület fölött helyezkedjen el (8. ábra). Mielőtt megkísérli megmozdítani, győződjön meg arról, hogy a tartóösszekötő fogai teljesen szétváltak. Tartsa megfelelő helyzetben a gyűrűt, és rögzítse ezt a helyzetet a tartóösszekötő karja segítségével. Végezze el a végső beállítást, miközben rögzítve van a gyűrű a vulva területén.

**VIGYÁZAT!** Soha ne szorítsa meg a tartóösszekötőt, ha nincs csatlakoztatva az asztali tartóhoz és a függőleges flexibilis rúddhoz. Ha a tartóösszekötőt megszorítja, amíg nem rögzítette ezekhez a rudakhoz, ez az eszköz károsodását okozhatja.



### **A kismedencei feltárágyűrű**

#### **(katalógusszám: 50-4690) szögének beállítása**

A kismedencei feltárágyűrű szögének beállításához oldja ki az univerzális csukló karját a horizontális flexibilis rúdon (9. ábra) a karnak az óramutató járásával ellenkező irányban való elforgatásával. Az univerzális csukló kioldása után sokféle elhelyezési lehetőség válik lehetővé. Az óramutató járásával megegyező irányban szorítsa meg a kart.

#### **A kismedencei szegmentált feltárágyűrű (katalógusszám: 50-4689) szögének beállítása**

**MEGJEGYZÉS:** A szegmentált kismedencei feltárágyűrű eltávolításához vagy beállításához forgassa el a rögzítőcsavart az óramutató járásával ellenkező irányban addig, amíg az illesztékek fogai szét nem válnak. Állítsa be a szegmenst a kívánt módon, és újra szorítsa meg a rögzítő csavart.

**FIGYELMEZTETÉS:** Mielőtt teljesen megszorítaná a rögzítő csavart, minden alkalommal győződjön meg arról, hogy a gyűrűszegmens illesztékeinek fogai megfelelően összefekszenek. Ennek elmulasztása az illesztékek megrongálódását okozhatja. Amennyiben tisztításhoz el akarja távolítani a gyűrű szegmensből a csavart, húzza keresztül az illesztéken a csavart, amíg a menetet el nem éri. Tekerje ki, és az óramutató járásával megegyező irányban forgatva távolítsa el.

#### **A feltárápenge felerősítése**

Rögzítse a feltárápengét egy hajlítható racsnis mechanizmushoz; ehhez helyezze a feltárápengét a racsnis mechanizmus derékszögű nyílásába. Gondoskodjon arról, hogy a penge fogazott oldala a racsni kioldója felé tekint, úgy, hogy a penge előrefelé történő elmozdítása kattanó hangot adjon.

**MEGJEGYZÉS:** A racsnis mechanizmus úgy van megtervezve, hogy illeszkedjen bármelyik feltárápengéhez.

Ragadja meg a hüvelyt a feltárápengével, és húzza a pengét addig, amíg a hajlítható racsnis mechanizmus nem csatlakozik a kismedencei feltárágyűrűhöz. A 10. ábrán látható a hajlítható racsninak a gyűrűhöz való csatlakozása.

A penge beállításához nyomja meg a racsni kioldóját, és nyomja vagy húzza a pengét a kívánt állásba. A hajlítható racsnis mechanizmus emelő funkciójának használatához egyszerűen nyomja be a hajlítható racsni karját, és állítsa be az emelkedést.

**FIGYELMEZTETÉS:** A feltárárendszer nagy erőt képes kifejteni a sebszélékre és a szövetekre.

A bármely helyen folyamatosan alkalmazott nagy erőhatás elkerülése érdekében rövid időre engedje fel a feltárárt vagy tolja el a pengéket.

#### **Újrasterilizálási utasítások**

Az eszköz újraszterilizálásával kapcsolatos új információkat lásd a 204233-as számú Symmetry Surgical tájékoztatóban. További információkért lásd a lenti FIGYELMEZTETÉSEK c. részt.

Ha szüksége van a tájékoztató egy példányára, kérje a 204233-as számú használati utasítást a Symmetry Surgical ügyfélszolgálatától:

Telefon: 800 251 3000  
Fax: +1 615 964 5566  
E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**VIGYÁZAT!** Ha pillanatnyi autoklávozással sterilizálja az eszközöket, fordítson különös gondot arra, hogy a függőleges asztali tartót, a horizontális flexibilis rudat és a tartóösszekötőt hűtse le steril, desztillált vízzel. Ezek az összetevők ugyanis hőtároló tulajdonságúak, és ezért ezeket az összeszerelés előtt le kell hűteni.

**VIGYÁZAT!** A megfelelő működés biztosítása érdekében a vízszintes flexibilis rudat (katalógusszám: 50-4582) ne lássa el semmilyen kenéssel.

#### **Szervizelés és javítás**

Az Egyesült Államokon kívül javítás és karbantartás megrendelésére forduljon a helyi Symmetry Surgical képviselőhöz.

Az Egyesült Államok területén a műszereket javítás és karbantartás céljából küldje a következő címre:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Mindig csatolja a javítási megrendelés számát, és írásban ismertesse a problémát.

## Garancia

A Symmetry Surgical garانتálja, hogy ez az orvosi eszköz mentes mind az anyag-, mind a gyártási hibáktól. **Minden egyéb kifejezett és hallgatolagos garanciát elhárítunk, ideértve a forgalmazhatóságára és az alkalmazhatóságára vonatkozó garanciát is. Ennek az orvosi eszköznek egy konkrét mütéti eljárásban való alkalmazhatóságát a felhasználó dönti el a gyártó használati útmutatója alapján. Az itt leirtakon kívül más garancia nem érvényesíthető.**

© A BOOKWALTER a Symmetry Surgical bejegyzett védjegye

## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Παρακαλούμε διαβάστε πριν από τη χρήση

### Σετ πνευλικού διαστολέα Symmetry Surgical™ MAGRINA-BOOKWALTER®

Αναπτύχθηκε σε συνεργασία με το Δρα. Javier F. Magrina, M.D.



### Περιγραφή

Το σετ πνευλικού διαστολέα Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER είναι ένα αυτοτελές σύστημα διαστολής. Το σετ διατίθεται σε δύο διαμορφώσεις. Το υπ' αριθμόν καταλόγου 50-4692 (εικόνα 1) περιλαμβάνει ένα τμηματικό πνευλικό δακτύλιο, ενώ το υπ' αριθμόν καταλόγου 50-4693 περιλαμβάνει ένα μη τμηματικό πνευλικό δακτύλιο. Όλα τα εξαρτήματα του σετ είναι κατασκευασμένα από ανοξείδωτο χάλυβα. Το σετ πνευλικού διαστολέα περιέχει τα ακόλουθα εργαλεία, το καθένα από τα οποία διατίθεται ξεχωριστά:

- A. Στύλος τραπεζιού BOOKWALTER  
2,5 cm x 20,3 cm (από 1) αρ. καταλόγου 50-4683
- B. Οριζόντια εύκαμπτη ράβδος BOOKWALTER  
(από 1) αρ. καταλόγου 50-4582
- C. Συζευκτήρας στύλου BOOKWALTER  
2,5 cm x 2,5 cm (από 1) αρ. καταλόγου 50-4554
- D. Τμηματικός πνευλικός δακτύλιος Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER (από 1) αρ. καταλόγου 50-4689 ή μη τμηματικός πνευλικός δακτύλιος (από 1) αρ. καταλόγου 50-4690

- E. Υπερ-εύπλαστη λεπίδα BOOKWALTER  
2,5 cm x 10,2 cm (από 2) αρ. καταλόγου 50-4691
- F. Εύπλαστη λεπίδα BOOKWALTER  
2,5 cm x 10,2 cm (από 2) αρ. καταλόγου 50-4694
- G. Πλευρική λεπίδα κοιλιακού διαστολέα (από 1)  
αρ. καταλόγου 50-4591
- H. Λεπίδα κοιλιακού διαστολέα τύπου Deaver μικρή  
(από 1) αρ. καταλόγου 50-4592
- I. Λεπίδα κοιλιακού διαστολέα τύπου Deaver μεγάλη (από 1) αρ. καταλόγου 50-4593
- J. Οπίσθια λεπίδα κοιλιακού διαστολέα (από 1)  
αρ. καταλόγου 50-4594
- K. Μηχανισμοί καστανίας κλίσης BOOKWALTER  
(από 6) αρ. καταλόγου 50-4580

### Ενδείξεις

Το σετ πνευλικού διαστολέα είναι σχεδιασμένο για την πραγματοποίηση διαστολής σε χειρουργικές επεμβάσεις στον κόλπο.

### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ

Το σύστημα του διαστολέα μπορεί να ασκήσει πολύ μεγάλη δύναμη στα χείλη του τραύματος και στους ιστούς. Να χαλαρώνετε τις λεπίδες του διαστολέα για σύντομα χρονικά διαστήματα ή να μετατοπίζετε τις λεπίδες έτσι ώστε να μην ασκείται συνεχώς πίεση στο ίδιο σημείο.

Εάν πρόκειται να γείρετε το τραπέζι προς την πλευρά που φέρει το στύλο, είναι σημαντικό να τοποθετήσετε επαρκή επένδυση μεταξύ του στύλου του τραπέζιού και του ασθενούς. Εάν ο ασθενής πιέζεται επάνω στη ράβδο χωρίς επένδυση για μεγάλο χρονικό διάστημα, ενδέχεται να προκύψει νέκρωση από πίεση ή παράλυση του νεύρου.

### Προφυλάξεις

Εάν χρησιμοποιείτε μονοπολικό ηλεκτροχειρουργικό εξοπλισμό ενόσω χρησιμοποιείτε το σετ πνευλικού διαστολέα Symmetry Surgical MAGRINA-BOOKWALTER, συμβουλευτείτε τους βασικούς κανόνες χρήσης που αφορούν την ηλεκτροχειρουργική (βλέπε το πρότυπο EN 60 601-2-2), καθώς και τις οδηγίες χρήσης του κατασκευαστή σχετικά με τις ειδικές προειδοποιήσεις και καταστάσεις.

Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής είναι ηλεκτρικά μονωμένος από (ρεύματα διαρροής υψηλής συχνότητας προς) το χειρουργικό τραπέζι, σύμφωνα με τις οδηγίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή του ηλεκτροχειρουργικού εξοπλισμού.

Βεβαιωθείτε ότι ο ασθενής δεν έρχεται σε επαφή με μεταλλικά μέρη που είναι γειωμένα ή τα οποία έχουν αξιοσημείωτη χωρητικότητα ως προς τη γη (για παράδειγμα: χειρουργικό τραπέζι, υποστηρίγματα), σύμφωνα με τις οδηγίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή του ηλεκτροχειρουργικού εξοπλισμού.

Αποφύγετε τις επαφές μικρής επιφανείας με μεταλλικά αντικείμενα που έχουν χαμηλή σύνθετη αντίσταση ως προς τη γη σε υψηλές συχνότητες, διότι ενδέχεται να προκληθούν ανεπιθύμητα εγκαύματα.

### **Επιθεώρηση**

Επιθεωρείτε κάθε εργαλείο πριν και μετά τη χρήση για να εντοπίσετε τυχόν ατέλειες. Μη χρησιμοποιείτε εργαλεία που έχουν υποστεί ζημιά. Αποστειλάτε τα για επισκευή ή αντικατάσταση.

### **Οδηγίες χρήσης**

#### **Προσάρτηση του στύλου του τραπεζιού**

Τραβήξτε προς τα έξω το μοχλό στην εσοχή που βρίσκεται στο πάνω μέρος του στύλου του τραπεζιού (Σχήμας 2 και 3), και ανοίξτε εντελώς το σφιγκτήρα του κιγκλιδώματος στρέφοντας το μοχλό αριστερόστροφα. Προσαρτήστε το σφιγκτήρα πάνω από τα σεντόνια στο σκεπασμένο με σεντόνι πλευρικό κιγκλιδώμα. Ο στύλος του τραπεζιού θα πρέπει να είναι παράλληλος με το δάπεδο (Σχήμα 4). Ξανασφίξτε το σφιγκτήρα για να στερεώσετε το στύλο, στρέφοντας το μοχλό δεξιόστροφα.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Βεβαιωθείτε ότι το κιγκλιδώμα στα πόδια του χειρουργικού τραπεζιού δεν έχει σκεπαστεί με πάρα πολλά χειρουργικά σεντόνια. Ο σφιγκτήρας του στύλου του τραπεζιού έχει σχεδιαστεί για να συγκρατεί το πολύ 2 βαμβακερά χειρουργικά σεντόνια διπλού πάχους.

#### **Προσάρτηση του συζευκτήρα στύλου, της οριζόντιας εύκαμπτης ράβδου και του δακτυλίου του πνευλικού διαστολέα**

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Για λόγους ευκολίας και σωστού προσανατολισμού του δακτυλίου, συνιστάται η τοποθέτηση του πνευλικού δακτυλίου με το διάκενο των 20 μοιρών στο ύψος του οπίσθιου κοιλιακού τοιχώματος, ενώ η ασθενής βρίσκεται στην υψηλή στάση λιθοτομής.

Σύρετε την οριζόντια εύκαμπτη ράβδο μέσα σε μία από τις 2 οπές στο συζευκτήρα στύλου. Περάστε το συζευκτήρα στύλου και τη διάταξη της οριζόντιας ράβδου πάνω από την κορυφή του στύλου του τραπεζιού στην κατά προσέγγιση θέση του, και σφίξτε ελαφρά το συζευκτήρα με το μοχλό του συζευκτήρα στύλου (Σχήμα 5). Η θέση του μοχλού του συζευκτήρα στύλου στο στύλο του τραπεζιού πρέπει να είναι βολική για το χειρουργό. Κάντε τις τυχόν τελικές ρυθμίσεις τοποθέτησης πριν από το σφίξιμο του συζευκτήρα στύλου.

Τοποθετήστε το δακτύλιο του πνευλικού διαστολέα στο σφιγκτήρα της οριζόντιας εύκαμπτης ράβδου. Σφίξτε τον επιλογέα του σφιγκτήρα για να στερεώσετε το δακτύλιο πάνω στην οριζόντια εύκαμπτη ράβδο σε θέση όμοια με τους δείκτες ρολογιού όταν δείχνουν ώρα 5 ή 7 (Σχήμα 6). Αυτό θα εξαρτηθεί από το εάν ο στύλος του τραπεζιού είναι προσαρτημένος προς τα δεξιά ή αριστερά ως προς το χειρουργό.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η οδόντωση του δακτυλίου πρέπει να περνά από τα χείλη του σφιγκτήρα στην οριζόντια εύκαμπτη ράβδο για να διασφαλίζεται η σωστή εφαρμογή (Σχήμα 7).

Ξεσφίξτε το μοχλό του συζευκτήρα στύλου και επανατοποθετήστε την οριζόντια εύκαμπτη ράβδο ώστε να κεντράρετε το δακτύλιο πάνω από το σημείο της επέμβασης (Σχήμα 8). Βεβαιωθείτε ότι η οδόντωση του συζευκτήρα στύλου είναι πλήρως απελευθερωμένη πριν επιχειρήσετε οποιαδήποτε κίνηση. Κρατήστε το δακτύλιο στη θέση του και σφίξτε το μοχλό του συζευκτήρα στύλου για να το στερεώσετε στη θέση του. Κάντε τις όποιες τελικές ρυθμίσεις έχοντας εφαρμόσει το δακτύλιο πάνω από το αϊδοίο.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Μη σφίγγετε ποτέ το συζευκτήρα στύλου παρά μόνον εάν είναι προσαρτημένος στο στύλο του τραπεζιού και στην οριζόντια εύκαμπτη ράβδο. Το σφίξιμο του συζευκτήρα στύλου ενώ δεν είναι προσαρτημένος στις ράβδους αυτές μπορεί να προκαλέσει ζημιά στο εργαλείο.

#### **Ρύθμιση της γωνίας του δακτυλίου του πνευλικού διαστολέα (αρ. καταλόγου 50-4690)**

Για τη ρύθμιση της γωνίας του δακτυλίου του πνευλικού διαστολέα, απελευθερώστε το μοχλό του αρθρωτού συνδέσμου της οριζόντιας εύκαμπτης ράβδου (Σχήμα 9) στρέφοντας το μοχλό αριστερόστροφα. Χαλαρώνοντας τη διάταξη του μοχλού του αρθρωτού συνδέσμου, έχετε τη δυνατότητα επιλογής ανάμεσα σε μία ποικιλία θέσεων. Ξανασφίξτε το μοχλό στρέφοντας το δεξιόστροφα.

#### **Ρύθμιση της γωνίας του τμηματικού δακτυλίου του πνευλικού διαστολέα (αρ. καταλόγου 50-4689)**

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Όταν αφαιρείτε ή ρυθμίζετε τον τμηματικό δακτύλιο του πνευλικού διαστολέα, στρέψτε τη βίδα ασφάλισης αριστερόστροφα, έως ότου απεμπλακούν οι οδοντώσεις των υποδοχών. Ρυθμίστε το τμήμα όπως απαιτείται και ξανασφίξτε τη βίδα ασφάλισης.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Πριν σφίξετε εντελώς τη βίδα ασφάλισης, επιβεβαιώστε πάντα ότι έχουν εμπλακεί μεταξύ τους οι οδοντώσεις των υποδοχών του δακτυλιωτού τμήματος. Σε αντίθετη περίπτωση, μπορεί να προκληθεί ζημιά στις υποδοχές. Για να αφαιρέσετε τη βίδα από κάποιο τμήμα δακτυλίου προκειμένου να την καθαρίσετε, αποσύρετέ την μέσα από την υποδοχή μέχρι να εμπλακούν τα σπειρώματα. Ξεβιδώστε και αφαιρέστε την, στρέφοντάς τη δεξιόστροφα.

**Προσάρτηση της λεπίδας του Διαστολέα**  
Προσαρτήστε τη λεπίδα του διαστολέα σε ένα μηχανισμό καστανίας κλίσης, εισάγοντας τη χειρολαβή της λεπίδας του διαστολέα διαμέσου του ορθογώνιου ανοίγματος στο μηχανισμό καστανίας. Βεβαιωθείτε ότι η οδοντωτή πλευρά της χειρολαβής της λεπίδας είναι στραμμένη προς το μοχλό απασφάλισης της καστανίας έτσι ώστε η προώθηση της λεπίδας να παράγει ένα χαρακτηριστικό ήχο “κλικ”.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Οι μηχανισμοί καστανίας είναι σχεδιασμένοι για να εφαρμόζουν σε οποιαδήποτε λεπίδα διαστολέα.

Συλλάβετε τον κόλπο με τη λεπίδα διαστολέα και τραβήξτε τη λεπίδα έως ότου ο μηχανισμός καστανίας κλίσης να συνδεθεί με δακτύλιο του πυελικού διαστολέα. Στο Σχήμα 10 παρουσιάζεται η σύνδεση της καστανίας κλίσης με το δακτύλιο.

Για τη ρύθμιση της λεπίδας, πατήστε το μηχανισμό απασφάλισης της καστανίας και κινήστε ή τραβήξτε τη λεπίδα στην επιθυμητή ρύθμιση. Για να χρησιμοποιήσετε τη δυνατότητα ανύψωσης του μηχανισμού καστανίας κλίσης, απλώς πατήστε με τον αντίχειρα το μοχλό του μηχανισμού και ρυθμίστε την ανύψωση.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Το σύστημα του διαστολέα μπορεί να ασκήσει πολύ μεγάλη δύναμη στα χείλη του τραύματος και στους ιστούς. Να χαλαρώνετε τις λεπίδες του διαστολέα για σύντομα χρονικά διαστήματα ή να μετατοπίζετε τις λεπίδες έτσι ώστε να μην ασκείται συνεχώς πίεση στο ίδιο σημείο.

### **Οδηγίες επανεπεξεργασίας**

Ανατρέξτε στις οδηγίες χρήσης της Symmetry Surgical υπ' αριθμόν 204233 για αναθεωρημένες πληροφορίες σχετικά με την επανεπεξεργασία του εργαλείου. Δείτε τα ΣΗΜΕΙΑ ΠΡΟΣΟΧΗΣ παρακάτω.

Μπορείτε να προμηθευτείτε αντίτυπο αυτού του φύλλου οδηγιών εάν ζητήσετε το φύλλο οδηγιών χρήσης (IFU) υπ' αριθμόν 204233 από το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της Symmetry Surgical:

Αρ. τηλεφώνου: 800 251 3000  
Αρ. φαξ: +1 615 964 5566  
E-mail:  
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Εάν το αποστειρώνετε με ανάφλεξη σε αυτόκλειστο κλίβανο, επιδείξτε ιδιαίτερη προσοχή στο να ψύξετε τον κατακόρυφο στύλο του τραπέζιού, την οριζόντια εύκαμπτη ράβδο, και το συζευκτήρα στύλου με αποστειρωμένο, αποσταγμένο νερό. Τα αντικείμενα αυτά διατηρούν τη θερμότητα και απαιτούν ψύξη πριν από τη συναρμολόγηση.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Για να διασφαλιστεί η σωστή λειτουργία, μην λιπαίνετε την οριζόντια ράβδο κάμψης (αρ. καταλόγου 50-4582).

### **Συντήρηση και Επισκευή**

Για συντήρηση και επισκευή εκτός των Η.Π.Α., επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο της Symmetry Surgical στην περιοχή σας.

Εντός των Η.Π.Α., αποστείλατε τα εργαλεία για συντήρηση και επισκευή στη διεύθυνση:

Symmetry Surgical  
3034 Owen Drive,  
Antioch, TN 37013 USA

Θα πρέπει πάντοτε να εσωκλείετε έναν αριθμό παραγγελίας επιδιόρθωσης και μία γραπτή περιγραφή του προβλήματος.

### **Εγγύηση**

Η Symmetry Surgical εγγυάται ότι η παρούσα ιατρική συσκευή δεν είναι ελαττωματική, ούτε όσον αφορά τα υλικά ούτε όσον αφορά την κατασκευή της. **Με το παρόν αποποιείται οποιοσδήποτε άλλες ρητές ή έμμεσες εγγυήσεις, συμπεριλαμβανομένων των εγγυήσεων εμπορευσιμότητας ή καταλληλότητας. Η καταλληλότητα της παρούσας ιατρικής συσκευής για χρήση σε οποιαδήποτε συγκεκριμένη χειρουργική επέμβαση θα πρέπει να καθορίζεται από τον χρήστη, με βάση τις οδηγίες χρήσης που παρέχει ο κατασκευαστής. Δεν παρέχονται άλλες εγγυήσεις πέραν αυτών που περιγράφονται στο παρόν φυλλάδιο.**

© To BOOKWALTER είναι σήμα κατατεθέν της Symmetry Surgical

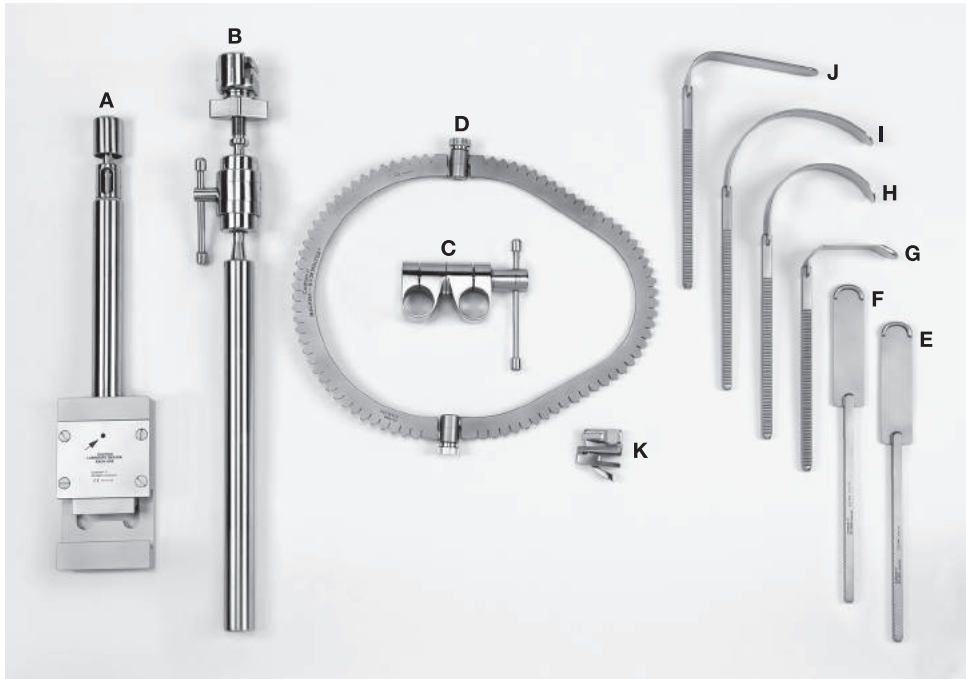




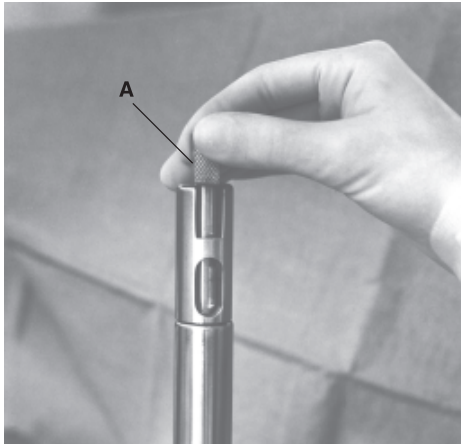




1



2

**ENGLISH**

A. Recessed Lever

**FRANÇAIS**

A. Levier rétracté

**DEUTSCH**

A. Eingelassener Hebel

**NEDERLANDS**

A. Ingebouwde handgreep

**ITALIANO**

A. Leva nascosta

**ESPAÑOL**

A. Palanca anidada

**PORTUGUÊS**

A. Alavanca recolhida

**DANSK**

A. Nedtrykket greb

**SVENSKA**

A. Infälld hävarm

**SUOMI**A. Syvennyksessä  
oleva vipu**MAGYAR**

A. Besüllyesztett kar

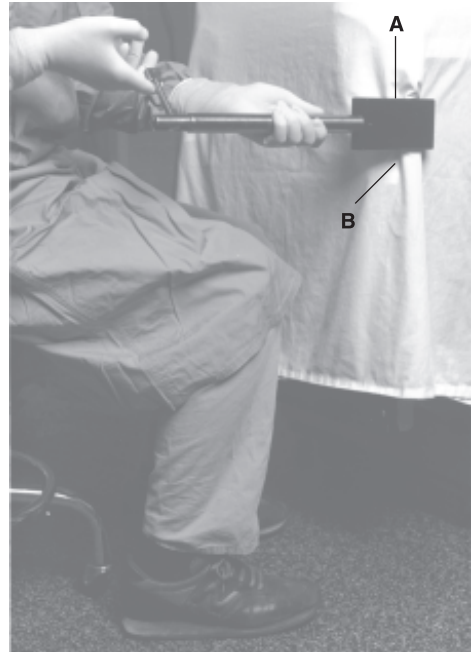
**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

A. Μοχλός σε Εσοχή

3



4

**ENGLISH**

A. Rail Clamp

B. Foot Rail

**FRANÇAIS**

A. Clamp du rail

B. Rail du pied

**DEUTSCH**

A. Schienenklemme

B. Schiene

**NEDERLANDS**

A. Railklem

B. Benedenrail

**ITALIANO**

A. Clamp per sponda

B. Sponda per piede

**ESPAÑOL**

A. Clamp de riel

B. Riel de pie

**PORTUGUÊS**

A. Clamp de trilho

B. Trilho do pé

**DANSK**

A. Skinnklemme

B. Fodskinne

**SVENSKA**

A. Skenklämma

B. Fotskena

**SUOMI**

A. Kaidepuristin

B. Jalkakaide

**MAGYAR**

A. Sínbefogó

B. Lábsín

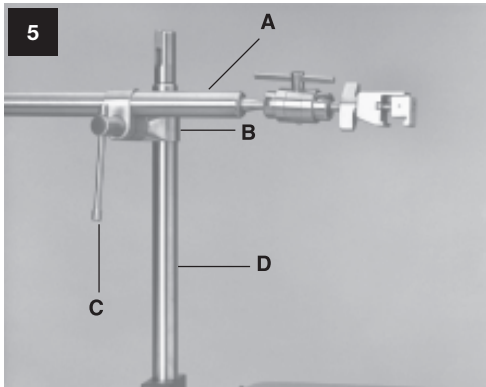
**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

A. Σφιγκτήρας

Κιγκλιδώματος

B. Κιγκλιδώμα στα

Πόδια του Τραπεζιού

**ENGLISH**

- A.** Horizontal Flex Bar  
**B.** Post Coupling  
**C.** Post Coupling Lever  
**D.** Table Post

**FRANÇAIS**

- A.** Barre flexible horizontale  
**B.** Couplage pour pied  
**C.** Levier du couplage pour pied  
**D.** Pied de table

**DEUTSCH**

- A.** Retraktor-Arm  
**B.** Kupplungsstück  
**C.** Hebel des Kupplungsstücks  
**D.** Tischbefestigung

**NEDERLANDS**

- A.** Horizontale flexibele stang  
**B.** Houderkoppeling  
**C.** Houderkoppeling-handgreep  
**D.** Tafelhouder

**ITALIANO**

- A.** Barra orizzontale flessibile  
**B.** Innesto per montante  
**C.** Leva dell'innesto per montante  
**D.** Montante per tavolo

**ESPAÑOL**

- A.** Barra flexible horizontal  
**B.** Acople de poste  
**C.** Palanca del acople de poste  
**D.** Poste de mesa

**PORTUGUÊS**

- A.** Barra horizontal flexível  
**B.** União do poste  
**C.** Alavanca da união do poste  
**D.** Poste de mesa

**DANSK**

- A.** Vandret flexstang  
**B.** Kobling  
**C.** Koblingsgreb  
**D.** Bordstander

**SVENSKA**

- A.** Horisontal flexstång  
**B.** Stativkopplingsdon  
**C.** Stativkopplingsdons-hävarm  
**D.** Bordsstativ

**SUOMI**

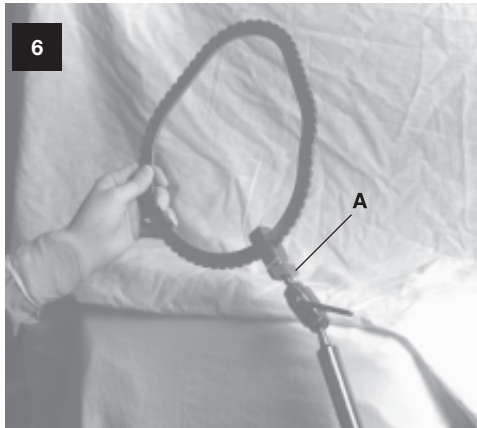
- A.** Joustava vaakatanko  
**B.** Tangon kiinnitin  
**C.** Tangon kiinnittimen vipu  
**D.** Pöytätanko

**MAGYAR**

- A.** Vízszintes flexibilis rúd  
**B.** Tartóösszekötő  
**C.** Tartóösszekötő karja  
**D.** Asztali tartó

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

- A.** Οριζόντια Εύκαμπτη Ράβδος  
**B.** Συζευκτήρας Στύλου  
**C.** Μοχλός του Συζευκτήρα Στύλου  
**D.** Στύλος Τραπεζιού

**ENGLISH**

- A.** Vise Clamp Knob  
(turn to secure ring)

**FRANÇAIS**

- A.** Boisseau du clamp à étau (tourner pour fixer l'anneau)

**DEUTSCH**

- A.** Spannklemmen-Knopf (zum Befestigen des Ringes drehen)

**NEDERLANDS**

- A.** Spanklemknop (draaien om ring vast te zetten)

**ITALIANO**

- A.** Pomello della clamp a morsa (ruotare per bloccare l'anello)

**ESPAÑOL**

- A.** Llave del clamp de mesa (gire para fijar la anilla)

**PORTUGUÊS**

- A.** Botão do clamp de torno (rode para fixar o anel)

**DANSK**

- A.** Skruestik (drej for at fastgøre ringen)

**SVENSKA**

- A.** Skruvstädsklämmskruv (vrid för att låsa ringen)

**SUOMI**

- A.** Ruuvipuristimen nuppi (kiinnitä rengas paikoilleen kiertämällä nuppia)

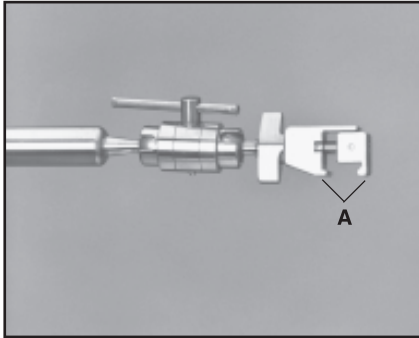
**MAGYAR**

- A.** Satu befogógombja (el kell forgatni a gyűrű rögzítéséhez)

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

- A.** Επιλογέας του Σφιγκτήρα (στρέψτε για να ασφαλίσετε το δακτύλιο)

7

**ENGLISH**

A. Vise Clamp Lips

**FRANÇAIS**

A. Mâchoires du clamp à étau

**DEUTSCH**

A. Spannklemmen-Ränder

**NEDERLANDS**

A. Spanklemlippen

**ITALIANO**

A. Labbra della clamp a morsa

**ESPAÑOL**

A. Rebordes del clamp de mesa

**PORTUGUÊS**

A. Mandíbulas do clamp de torno

**DANSK**

A. Skruestikkæber

**SVENSKA**

A. Skruvstädskäftar

**SUOMI**

A. Ruuvipuristimen reunat

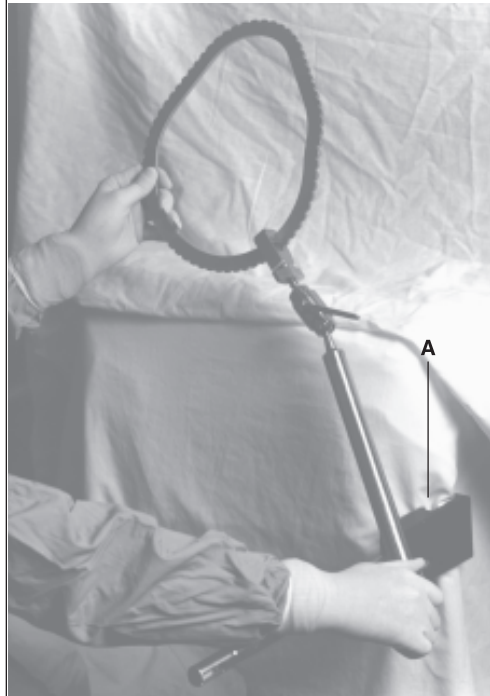
**MAGYAR**

A. Satu befogópófái

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

A. Χείλη του Σφιγκτήρα

8

**ENGLISH**

A. Post Coupling Lever

**FRANÇAIS**

A. Levier du couplage pour pied

**DEUTSCH**

A. Hebel des Kupplungsstücks

**NEDERLANDS**

A. Houderkoppeling-handgreep

**ITALIANO**

A. Leva dell'innesto per montante

**ESPAÑOL**

A. Palanca del acople de poste

**PORTUGUÊS**

A. Alavanca da união do poste

**DANSK**

A. Koblingsgreb

**SVENSKA**

A. Stativkopplingsdonshåvrm

**SUOMI**

A. Tankokiinnityksen vipu

**MAGYAR**

A. Tartóösszekötő karja

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

A. Μοχλός του Συζευκτήρα Στύλου

9

**ENGLISH**

A. Universal Joint Lever

**FRANÇAIS**

A. Levier du cardan

**DEUTSCH**

A. Universalgelenkhebel

**NEDERLANDS**

A. Scharnierkoppelings-handgrepp

**ITALIANO**

A. Leva con giunto universale

**ESPAÑOL**

A. Palanca de unión universal

**PORTUGUÊS**

A. Alavanca de junção universal

**DANSK**

A. Universalledgreb

**SVENSKA**

A. Universalledshävärm

**SUOMI**

A. Ristinivelvipu

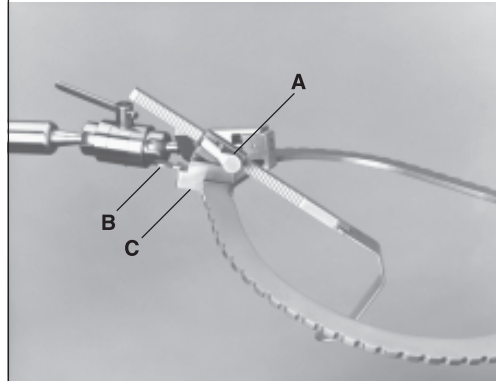
**MAGYAR**

A. Universzális csukló karja

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

A. Μοχλός του Αρθρωτού Συνδέσμου

10

**ENGLISH**

A. Ratchet Release

B. Tilt Ratchet Thumb Lever

C. Tilt Ratchet Mechanism

**FRANÇAIS**

A. Mécanisme de libération du cliquet

B. Levier papillon du mécanisme à cliquet inclinable

C. Mécanisme à cliquet inclinable

**DEUTSCH**

A. Sperrauslöser

B. Kippsperrvorrichtung Daumenhebel

C. Kippsperrmechanismus

**NEDERLANDS**

A. Palontkoppeling

B. Duimhandgreep van het kantelpalmechanisme

C. Kantelpalmechanisme

**ITALIANO**

A. Sgancio del nottolino

B. Leva per pollice del nottolino per inclinazione

C. Meccanismo a nottolino per inclinazione

**ESPAÑOL**

A. Liberador de trinquete

B. Palanqueta de trinquete inclinado

C. Mecanismo de trinquete inclinado

**PORTUGUÊS**

A. Mecanismo de libertação do trinco

B. Alavanca de aperto manual do trinco de inclinação

C. Mecanismo de trinco de inclinação

**DANSK**

A. Skraldeudløser

B. Tommelgreb til vippeskralde

C. Vippeskraldemekanisme

**SVENSKA**

A. Frigöringspär

B. Tumhävärm till lutningsspär

C. Lutningsspär

**SUOMI**

A. Haan laukaisin

B. Kallistushakamekanismin peukalovipu

C. Kallistushakamekanismi

**MAGYAR**

A. Racsní kioldója

B. Hajlítható racsnis mechanizmus

C. Hajlítható racsnis mechanizmus

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

A. Απασφάλιση Καστανίας

B. Χειροκίνητος Μοχλός Καστανίας Κλίσης

C. Μηχανισμός Καστανίας Κλίσης

**EC REP Authorized European Representative**

Représentant agréé pour l'Europe  
Autorisierte Vertretung für Europa  
Officiële vertegenwoordiging in Europa  
Rappresentante autorizzato per l'Europa  
Representante autorizado en Europa  
Representante autorizado na Europa  
Autoriseret europæisk repræsentant  
Auktoriserad europeisk representant  
Valtuutettu edustaja Euroopassa  
Felhatalmazott európai képviselő  
Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος για την Ευρώπη

**Rx Only Prescription device only (USA)**

Disponible uniquement sur ordonnance (États-Unis)  
Verschreibungspflichtiges Produkt (USA)  
Alleen op medisch voorschrift (VS)  
Dispositivo solo su prescrizione (USA)  
Dispositivo para uso bajo prescripción solamente (EE.UU.)  
Dispositivo vendido unicamente mediante receta médica (EUA)  
Kun receptpligtig anordning (USA)  
Receptbelagt (USA)  
Ainoastaan lääkärin määräyksestä (USA)  
Kizárólag orvosi rendelvényre kiadható eszköz (USA)  
Συσκευή για την οποία απαιτείται συνταγή (ΗΠΑ)

**Manufacturer**

Fabricant  
Hersteller  
Fabrikant  
Produttore  
Fabricante  
Fabricante  
Producent  
Tillverkare  
Valmistaja  
Gyártó  
Κατασκευαστής

**DIST Distributed by**

Distribué par  
Vertrieb durch  
Gedistribueerd door  
Distribuito da  
Distribuido por  
Distribuído por  
Distribueres af  
Distribueras av  
Jälleenmyyjä  
Forgalmazó  
Διανέμεται από την

**MADE IN Made in**

Fabriqué en  
Hergestellt in  
Geproduceerd in  
Prodotto in  
Hecho en  
Prodúzido em  
Produceret i  
Tillverkad i  
Valmistusmaa  
Készült  
Κατασκευάζεται